

NORDSTOID MAGASINN

hex

Kleine Dinge ganz gross

Voir les petites choses en grand

25

VORWORT / PRÉFACE

Léif Lieser,

Chers lecteurs,



© Gemeng Schieren

Dëst Joer stécht d'Nordstad besonnesch duerch Innovatioun, Zesummenhalt a Nohaltegkeet ervir. Am Kader vun der LUGA hu mir un engem kulturelle Projet geschafft, deen d'Natur an d'Konscht op originell Aart a Weis verbënnt.

Mat eiser neier automatisierter Epicerie, déi ronderëm d'Auer zougänglech ass, schaffe mir un engem neie Wee fir regional a saisonal Produkter einfach zougänglech ze maachen. Dëst stäerkt net nëmmen d'Versuergung, mee ënnerstëtzt och eis lokal Produzenten.

D'Sportsetüd an de Gemengen an d'Resultater hëllefen eis dobäi, gezielt Investitiounen an d'Gesondheet an d'Wuelbefanne vun eise Bierger ze maachen. No de Feierlechkeete vun 175 Joer Gemeng Schieren, investéiere mir eis weider an déi wichteg Gespräicher zur Fusioun. Dëst ass eng Geleeënheet, fir net nëmmen d'Zesummenaarbecht an eiser Regioun ze stäerken, mee och aktiv un der Zukunft matzeschaffen – enger Zukunft, déi mir zesumme gestalten. Déi kommend Méint wäerten entscheidend sinn an als véier Nordstad Gemengen, wäerte mer mat Engagement an Transparenz un dësem Prozess deelhuelen.

Déi éischt Aarbechtsgruppen hunn hir Aarbecht opgehol. Ganz konkret gesäit een elo schonn déi éischt positiv Entwécklungen. D'Buergermeeschteren, d'Gemengesekretären an déi responsabel Leit aus de Service technique vun de Gemengen treffen sech reegelméisseg. Duerch dës Kooperatioun si schonn déi éischt konkret Projeten am Interessi vun eisen Awunner ugestouss ginn. Dës Ausso ënnersträicht d'Kraaft vum Zesummenhalt – eppes, wat een a ville Situatiounen am Liewe gesäit: Wann d'Leit zesummeschaffen, errechen si Ziler, déi se eleng net gepackt hätten.

Mir zielen och op Är Ënnerstëtzung, Ären Input an Är Meenung, well eng erfollegräich Fusioun kann nëmme geléngen, wann si vun allen Awunner a Mataarbechter gedroe gëtt.

Jean-Paul Zeimes

Buergermeeschter vun der Gemeng Schieren

Cette année, le Nordstad met en avant l'innovation, la cohésion et la durabilité à travers des projets concrets et porteurs de sens. Dans le cadre de la LUGA, nous avons imaginé une initiative culturelle originale, reliant la nature à l'art.

Dans le même esprit, notre nouvelle épicerie automatisée, accessible 24h/24, facilite l'accès aux produits régionaux et de saison. Elle incarne une nouvelle manière de consommer local, tout en soutenant activement nos producteurs.

Le bien-être de nos citoyens reste une priorité. Les résultats de l'étude sportive menée dans les communes nous permettent d'agir de manière ciblée pour améliorer la santé et la qualité de vie de tous.

Après les célébrations des 175 ans de la commune de Schieren, nous poursuivons activement les discussions sur la fusion. C'est une chance de renforcer la coopération régionale et de façonner ensemble notre avenir – les prochains mois seront décisifs. En tant que quatre communes de la Nordstad, nous abordons ce processus avec transparence et engagement.

Les premiers groupes de travail sont actifs et les premières avancées sont déjà visibles. Les responsables communaux se réunissent régulièrement, et des projets concrets ont été lancés pour le bien de nos habitants.

Une fusion réussie repose sur l'implication de tous. C'est pourquoi votre avis, votre soutien et vos idées sont essentiels.

Jean-Paul Zeimes

Bourgmestre de la commune de Schieren

Impressum
Édité par SAN s.à.r.l.
pour le compte de la Nordstad.

NORDSTAD

SAN
CREATIVE STUDIO



Syndicat intercommunal Nordstad
20, rue Fridhaff
L-9148 Erpeldange-sur-Sûre

Tél.: (+352) 28 70 75 300
www.nordstad.lu
ISSN: 2418-4128

Contactez-nous!
hex@nordstad.lu

Mise en page:
SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
www.san.lu

Directeur
Sandro Dimola

Coordinatrice
Laure Gammaitoni

Régie Publicitaire:
SAN – Creative Studio
Tél.: (+352) 28 11 42-1
hex@san.lu

Photo de couverture
Christian Lamy

Tirage
13.500 exemplaires

HÄERZLECH WËLLKOMM

Kommt bis laanscht an entdeckt
Wunnaccessoiren, stilvoll Deko a
speziell Geschenkkiddien, déi mat
Léift ausgesicht sinn.

Egal ob modern, verspillt oder
elegant - bei eis fannt Dir alles, wat
Äert Doheim besonnesch mécht.

Mir freeën eis op Äre Besuch!

6 um Bottermaart
L-9211 DIEKIRCH
+352 26 30 29 69
san@artdeco.lu



artdeco.lu



f SAN Art & Déco @ san_art_deco

INHALT / SOMMAIRE

#42 – Sommer 2025 / Été 2025

06 **Kompakt**

Neuigkeiten aus der Region
Nouveautés de la région

14 **Noghaakt**

Eure Meinung ist gefragt!
Votre avis est demandé !

24 **#nordstad**

Dein Foto im hex-Magazin
Ta photo dans le magazine hex

42 **Liewensmëttelpunkt**

Erster *Liewensmëttelpunkt Buttek* in
der Nordstad
Premier *Liewensmëttelpunkt Buttek*
dans la Nordstad

46 **E Gudden**

Windbeutel und Pistazienmousse
mit Karamellsauce
Choux et crémeux à la pistache, sauce
caramel

48 **Green Corner**

Klima-Agence
Klima-Agence vous accompagne

50 **Hex Hex**

Spiele für Groß und Klein!
Jeux pour petits et grands !

54 **Réckbléck**

Vergangene Nordstad-Events
Événements passés de la Nordstad

64 **Wat leeft?**

Die Agenda der Nordstad
L'agenda de la Nordstad



© Christian Lamy

Coverstory

Kleine Dinge ganz Groß
Voir les petites choses en grand

Entwécklung Nordstad 26

Auf die (Sport-)plätze, fertig, los!
À vos marques. Prêts ? Planifiez !

Volle Kraft voraus
En avant toute !



© Nordstad

© Anne Lommel



Nordstad Liewen 32

Jury-Favoriten bei der *Lost Weekend Challenge*
Favori du jury au *Lost Weekend Challenge*

Die Mauern der Stadt ganz im *LUGA*-Vibe
Les murs de la ville aux couleurs de la
LUGA

In der Natur die Seele baumeln lassen
Un moment de détente dans la nature

„Ich möchte meine 11 Sekunden Marke
knacken!“
« Je veux passer sous les 11 secondes ! »

Kompakt

Text: Laura Tomassini



© Feel It

Feel It – ein inklusives Spiel für alle

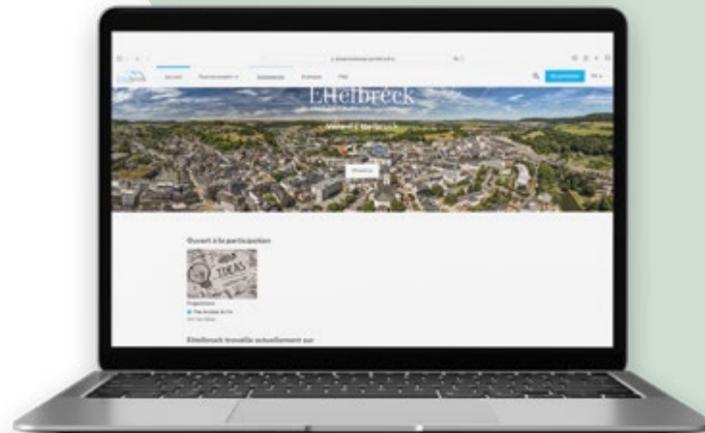
Ein Jeans-Sack, Holz-Buchstaben, eine Sanduhr, Karten mit taktiler Struktur sowie ein QR-Code mit digitaler Anleitung: *Feel It* ist unkompliziert und lässt niemanden außen vor, wenn es ums Spielen geht. Im Rahmen ihres Fachs zur Kreation einer „Mini-Entreprise“ haben die Schüler/innen Chloé, Noémie und Max aus dem *Lycée Classique de Diekirch* im Januar ihr inklusives Gesellschaftsspiel präsentiert. Mithilfe von *Jonk Entrepreneuren Luxembourg* wurde im und außerhalb des Klassenzimmers überlegt, getüftelt und probiert – das Resultat ist ein wahrer Erfolg. „Unser Spiel kann jeder spielen, ob blind oder nicht, kleine Kinder, die gerade das Alphabet lernen oder ältere Personen, die ihre Feinmotorik fördern und dabei Spaß haben wollen“, erklärt Chloé das Konzept. Das Besondere am Spiel: Mit-Entwicklerin Noémie ist selbst blind, so dass sie genau weiß, auf was alles aufgepasst werden muss, damit auch wirklich jede/r spielen kann.

Zu kaufen gibt es das Spiel unter www.feelit.lu, auf *Letzshop* oder bei *Ars Libri* in Bonneweg.

Mehr Bürgerbeteiligung durch neue Plattform

In Ettelbrück können die Bürger/innen seit Januar digital eigene Ideen für die Gemeindegestaltung einreichen, für Vorschläge anderer abstimmen und an öffentlichen Diskussionen teilnehmen – eine neue Beteiligungsplattform macht's möglich. Drei Monate lang bleiben gepostete Ideen sichtbar und werden ebenfalls auf der *Facebook*-Seite der Gemeinde geteilt. Erhält ein Thema mehr als 20 Likes, wird es erst an den Technischen Dienst und anschließend an den Schöffenrat übermittelt, der dann darüber berät, ob der Vorschlag auch realisierbar ist. Die Idee: die Bevölkerung stärker in Entscheidungsprozesse einbinden, um auch mal neue Perspektiven zu sehen. Im Kader der Überarbeitung der Internetseite der Nordstad, wird auch auf Nordstadebene dieses Tool integriert werden.

Alle Infos unter www.birgerbedeelegung.ettelbruck.lu



© SAN - Creative Studio

Eine neue Thai-Bar in Diekirch

Morgens einen Bubble Tea, abends ein Bierchen? In Diekirch kein Problem! Am 15. Januar eröffnete hier nämlich eine neue Bar für Cocktails, Snacks und Thai-Gerichte. Im *Thai Time* kann man die Hype-Getränke aus Thailand kosten und dabei zwischen traditionellem „Boba Milk Tea“ oder „Fruit Bubble Tea“ entscheiden. Von Schoko, Taro oder Matcha bis hin zu Lychee, Erdbeere oder Kirsche sind den Geschmacksrichtungen hier keine Grenzen gesetzt. Der extra Twist: Tapioka-Boba-Perlen oder leckeres Frucht-Gel. Am Abend verwandelt sich das Café dann in eine Bar, in der man auch Bier oder hausgemachte Cocktails (unbedingt jenen mit Pop Balls probieren!) genießen kann. Für Hungerige serviert *Thai Time* leckere Sushi Onigiri oder aber traditionelle thailändische Gerichte.

Thai Time

4, place de la Libération L-9255 Diekirch
DI–DO von 11 bis 22 Uhr
FR–SO von 11 bis 1 Uhr



© Laura Tomassini

Charity Indoor Cycling: Radeln für den guten Zweck

Am 15. März organisierte die Gemeinde Ettelbrück im Rahmen des *Vélosdag am Däich* die zweite Ausgabe des *Charity Indoor Cycling*. 125 Teilnehmer/innen radelten zwischen 10 und 16 Uhr in der Deichhalle, um mit jedem Tritt in die Pedale für den guten Zweck zu spenden. Der Erlös in einer Höhe von 3.650 € ging dieses Jahr an den inklusiven Sportverein *Back to Sport*. Im Ganzen wurden 2.555 Kilometer gefahren – für jeden davon gab es von der Gemeinde einen Euro. Auch *Garage Wengler* spendete für den guten Zweck, dies mit einem Betrag von 250 €.



© Ville d'Ettelbruck

Der Weinbau kommt zurück nach Diekirch

Am 28. April wurde auf dem Südhang des Herrenbergs der neue Weinberg von Diekirch eingeweiht. Auf 40 Ar Fläche werden fortan vier verschiedene PIWI Rebsorten angebaut, die in etwa drei Jahren zum hauseigenen Wein aus dem Norden werden sollen. Bei den Trauben handelt es sich um pilzwiderstandsfähige Kreuzungen bekannter Sorten, die durch ihre Eigenart 80 Prozent weniger Einsatz von Pestiziden bedürfen. Der daraus gewonnene Bio-Wein erhält den Label-Zusatz *Triple Plus*, als Zeichen seiner hohen ökologischen Qualität. Der Weinberg, ein Pilotprojekt des neugegründeten Vereins *Dikricher Wäifrënn*, wird von der Organisation *Gaart an Heem* unterhalten, anschließend werden die reifen Trauben mit Hilfe von zwei professionellen Mosel-Winzern verarbeitet und der fertige Wein vom *AI Dikrich*-Organisationskomitee vermarktet und vertrieben.

© Nikki Kanivé

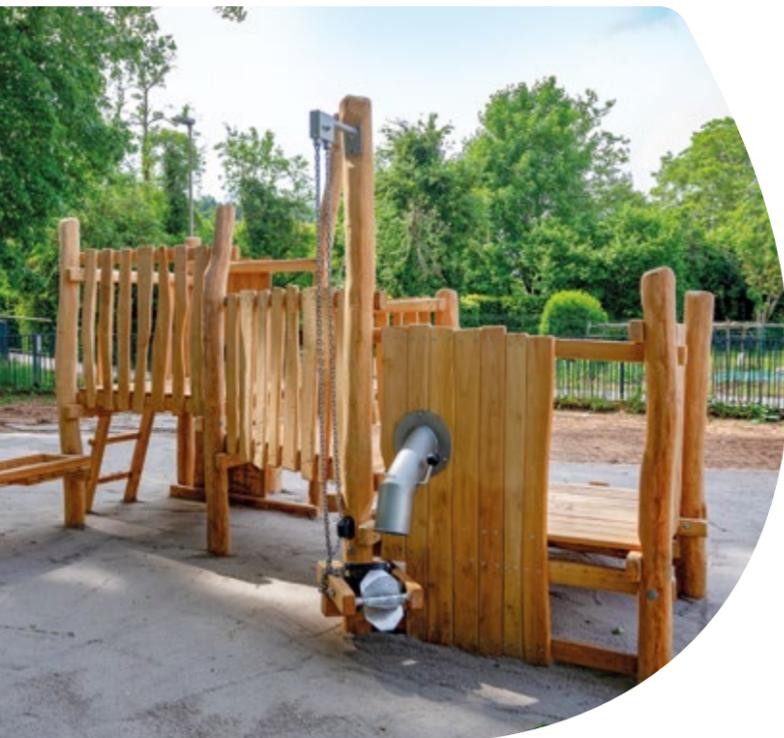


Neue Spielplätze in Ettelbrück

Passend zur Freiluftsaison wird aktuell der Spielplatz in Ettelbrück an der Avenue Lucien Salentiny komplett erneuert. Hierbei werden die alten Spielgeräte vollständig durch neue ersetzt. Die Kleinen dürfen sich über eine neue Spielzone mit Sandspiel sowie eine kleine Wasserspielanlage freuen. Für die etwas größeren Kinder stehen eine Spielburg mit Rutsche und einem Klettergerüst sowie ein Balancier-Gerät zur Verfügung. Klassische Spiele wie eine Schaukel kommen ebenfalls hinzu. Zusätzlich werden auf dem Platz eine öffentliche Toilette installiert und neue Wasserspender integriert. Auf dem gesamten, ca. 1.400 m² großen Areal werden auch die Sitzflächen erneuert und neue Sitzmöglichkeiten wie Picknickbänke und weitere Sitzgelegenheiten um die Spiele herum geschaffen. Damit ein sauberer und besserer Zugang zum Spielplatz besteht, wird der Eingangsbereich mit Pflastersteinen verlegt. Die Arbeiten hierzu haben im März begonnen und sollen Anfang des Sommers weitestgehend abgeschlossen sein.

Unter dem Motto „Ein Bauernhof im Stadtzentrum“ entsteht außerdem ein neuer Spielplatz auf dem Ettelbrücker Marktplatz. Hier sorgen kreative Tier- und Gemüsefiguren sowie Bauernhofdeko für viel Spaß beim Rutschen, Klettern und Balancieren. Darüber hinaus können die Kleinen ihr Verkaufstalent in den Häuschen testen, die Marktständen nachempfunden sind. Der schöne Platz wurde speziell für die Stadt Ettelbrück entworfen und ist Teil des neu gestalteten *Place Marie-Adélaïde*. Neben dem ca. 220 m² großen Spielplatz laden der neue Pavillon mitsamt gastronomischem Angebot und einer Terrasse zum Verweilen ein.

Text: Christina Kohl | Foto: © Ville d'Ettelbruck



Nouvelles aires de jeux à Ettelbruck

À l'occasion du retour des beaux jours, le terrain de jeux de l'Avenue Lucien Salentiny à Ettelbruck est en cours de rénovation complète. Tous les anciens équipements sont remplacés : les plus petits profiteront d'une zone de sable et d'une petite aire de jeux d'eau. Pour les plus grands : une tour de jeux avec toboggan, un mur d'escalade, un module d'équilibre et une balançoire classique. De nouvelles toilettes publiques, des fontaines à eau, des bancs, des tables de pique-nique et diverses assises seront également installés sur les 1.400 m² du site. L'entrée sera pavée pour faciliter l'accès. Les travaux, débutés en mars, devraient s'achever début été.

Autre nouveauté : sur la place du marché d'Ettelbruck, les enfants découvriront un deuxième terrain de jeux sous le thème « Une ferme au cœur de la ville ». Sur 220 m², ils pourront grimper, glisser et jouer parmi des personnages ludiques en forme d'animaux, de légumes ou d'objets de la ferme. De petites maisonnettes inspirées des stands de marché inviteront au jeu de rôle. Le terrain, spécialement conçu pour la ville d'Ettelbruck, fait partie de l'aménagement de la nouvelle *Place Marie-Adélaïde*, avec pavillon, terrasse et offre gastronomique.



Text: Christina Kohl | Foto: © Ville d'Ettelbruck

Ettelbrücker Kindergemeinderat vereidigt

Am 19.03. wurde der neu gewählte Kindergemeinderat der Stadt Ettelbrück feierlich vereidigt. „Gemeinsam machen wir Ettelbrück „nach méi flott“,“ sagte Bürgermeister Bob Steichen anlässlich des offiziellen Festakts im Großen Festsaal des Rathauses Ettelbrück: „Wir Erwachsenen glauben oft zu wissen, was das Beste für euch ist – doch weil wir keine Kinder mehr sind, können wir es nicht immer wirklich beurteilen.“ Der Kindergemeinderat wurde Ende Februar gewählt und setzt sich aus 13 hochmotivierten Kindern zusammen: acht Grundschüler/innen (Zyklen 3.2 und 4.1) sowie fünf Kindern der *Maison Relais Ettelbrécker Kannerbuerg*. Ziel des Kindergemeinderats ist es, Kindern eine Stimme in der Gestaltung der Stadt Ettelbrück zu geben. Im Kindergemeinderat können junge Bürger/innen Verantwortung übernehmen, ihre Ideen einbringen und das Gemeindeleben mitgestalten. „Ech schwieren“ bekräftigten die Kinder ihr Engagement bei ihrer Vereidigung in rot-weiß-blauen Schärpen. Sie treffen sich alle sechs Wochen im Sitzungssaal der Gemeinde, um sich für die Interessen von Kindern in Ettelbrück einzusetzen. Das Projekt wird von der Sozialpädagogin Isabelle Mariutto vom *Service Enfance Ettelbruck* koordiniert und von einer aus 4 Lehrern und 2 Erziehern bestehenden Arbeitsgruppe unterstützt. Die Stadt Ettelbrück hat sich bewusst für eine Amtszeit von zwei Schuljahren entschieden: „Damit die Kinder ihre Projekte nicht nur anstoßen, sondern auch deren Umsetzung erleben können“, unterstreicht Isabelle Mariutto.

Der Kindergemeinderat habe keineswegs nur eine Alibifunktion: „Es geht darum, die gesamten Entscheidungsprozesse zu verstehen.“ Natürlich könne nicht alles umgesetzt werden, doch es sei ebenfalls eine wertvolle Erfahrung „zu begreifen, warum nicht alles möglich ist.“

Le Conseil communal des enfants d'Ettelbruck a prêté serment

Le 19 mars, les 13 nouveaux membres du Conseil communal des enfants d'Ettelbruck ont été officiellement investis lors d'une cérémonie dans la grande salle du conseil communal. « Ensemble, faisons d'Ettelbruck une ville encore plus chouette », a déclaré le bourgmestre Bob Steichen. Il a souligné combien il est important d'écouter les enfants, car « nous, les adultes, ne sommes plus des enfants et ne savons pas toujours ce qui est le mieux pour eux ».

Le conseil, élu fin février, est composé de huit élèves du cycle primaire (cycles 3.2 et 4.1) et de cinq enfants de la *Maison Relais Ettelbrécker Kannerbuerg*. Il se réunit toutes les six semaines pour réfléchir et agir sur les besoins et envies des enfants dans la ville.

Ce projet, coordonné par l'éducatrice Isabelle Mariutto (*Service Enfance*), est soutenu par un groupe de travail composé de quatre enseignants et deux éducateurs. La durée du mandat a été fixée à deux années scolaires pour permettre aux enfants de voir leurs projets se concrétiser.

Le conseil n'a rien d'un projet symbolique : les enfants y découvrent les processus de décision, apprennent à proposer des idées, à les défendre... et aussi à comprendre pourquoi certaines ne peuvent pas être réalisées.



Text: Christina Kohl | Fotos: Ville d'Ettelbruck

Taste! Ettelbrücks kulturelle Vielfalt genießen

„À refaire !“, „super Atmosphäre, super Essen, super Menschen“ war die einhellige Meinung der rund 40 Personen, die am 26.03. in Ettelbrück am ersten Geschmacksabend namens *Taste!* teilgenommen haben. Das Projekt zielt darauf ab, durch herzliche multikulturelle Momente Verbindungen zwischen den Bürger/innen und Bewohner/innen des *Foyer DPI*-Heims herzustellen. Im Mittelpunkt von *Taste!* steht ein einzigartiges, gemeinsam zubereitetes Abendessen, bei dem die Teilnehmer/innen Beziehungen aufbauen und den Reichtum der kulinarischen Traditionen von verschiedenen Regionen entdecken können. Jede Ausgabe feiert eine neue Region und bietet ein besonderes kulinarisches und kulturelles Erlebnis. Bei der Premiere des geselligen Geschmacksabends kamen bei bester Stimmung Leckerbissen der lateinamerikanischen Küche auf den Tisch. Schauplatz war das *Scoutchalet* im Grondwee, das hierzu in den Farben der Länder Venezuela, Kolumbien und Nicaragua dekoriert war. „*Et war ganz schéin a ganz lecker. Ma dat schéinst war awer an der Kichen ze hëllef an an allen Sproochen ze interagéieren*“, berichtet eine Teilnehmerin. Initiiert wurde der kreative Geschmacksabend *Taste!* von der *Ettelbruck Vivre Ensemble*-Kommission in Zusammenarbeit mit *Hëllef um Terrain (HUT)*, der das *DPI*-Heim in Ettelbrück leitet. *DPI* steht für „Demandeurs de protection Internationale“. Ein weiterer *Taste!*-Abend hat am 18.06. mit Genüssen der syrisch-kurdischen Küche stattgefunden. Die nächste Gelegenheit beim Geschmacksabend dabei zu sein gibt es am 15.10.

Mehr Infos: www.ettelbruck.lu.

Taste! – Une soirée gourmande aux couleurs de la diversité

« À refaire ! », « super ambiance, super repas, super gens » – tels étaient les retours enthousiastes d’une quarantaine de participants au premier dîner *Taste!* le 26 mars à Ettelbruck. Ce projet vise à créer des liens entre les citoyens/ennes et les résidents/es du foyer *DPI* d’Ettelbruck à travers des moments chaleureux et multiculturels.

Au cœur de *Taste!* : un repas unique, préparé ensemble, où chacun peut découvrir les traditions culinaires d’une région du monde tout en tissant des relations. Chaque édition met une culture différente à l’honneur. Pour la grande première, la cuisine latino-américaine a été célébrée dans un chalet décoré aux couleurs du Venezuela, de la Colombie et du Nicaragua.

Une participante résume : « *C’était beau et délicieux, mais le plus beau, c’était de cuisiner ensemble et de parler dans toutes les langues* ».

L’événement est une initiative de la *Commission Vivre Ensemble* d’Ettelbruck, en collaboration avec *Hëllef um Terrain (HUT)*, gestionnaire du foyer *DPI (Demandeurs de Protection Internationale)*. Un second dîner a eu lieu le 18 juin avec des saveurs syriennes et kurdes. Prochaine édition : le 15 octobre !

Plus d’infos : www.ettelbruck.lu



PORTES OUVERTES

2025

13/07

10:00 - 18:00

ARMÉE LUXEMBOURGEOISE
à la caserne Grand-Duc Jean à Diekirch



Plus d’informations



LËTZEBUERGER ARMÉE



Text: Christina Kohl | Fotos: Syndicat d'Initiative et de Tourisme Diekirch

Neue Leitung für das Syndicat d'Initiative Diekirch

Seit dem 19.03. ist Carlo Baum neuer Präsident des Syndicat d'Initiative et de Tourisme Diekirch. Der pensionierte Touristiker verfügt über eine über 30-jährige Berufserfahrung in einem Diekircher Reisebüro. Er freut sich darauf, seine Begeisterung für den Tourismus gemeinsam mit dem Team vom Syndicat d'Initiative Diekirch und den ehrenamtlichen Helfer/innen in seiner Heimatstadt einbringen zu können. Bereits seit über zwei Jahren engagierte sich Baum als Vizepräsident und stellte daher gerne die einzige Kandidatur für das neu zu besetzende Amt als Präsident/in zur Verfügung. „Jeder soll im Vorstand seine Ideen einbringen und neue Vorschläge sind stets willkommen“, unterstreicht Baum, der auf eine gute Kommunikation im Team und die Zusammenarbeit mit den lokalen Geschäften und Tourismusverbänden setzt. Besonders liegen ihm auch die Feste am Herzen, die das Syndicat d'Initiative Diekirch jährlich organisiert. Hierzu gehört zum Beispiel auch das traditionelle Eselsfest, das wieder am 28.06. stattfindet, oder der beliebte Kids' Day (19.07.) Eine weitere wichtige Aufgabe des Syndicat d'Initiative Diekirch ist die Unterhaltung des Diekircher Campingplatzes Camping de la Sûre. Hier wurde unlängst der Spielplatz erneuert und mit einem Spielboot ausgestattet sowie die Gebäude teilweise renoviert. Bei der touristischen Beratung sind das Wandern und Radfahren sowie passende Übernachtungsmöglichkeiten aktuell sehr gefragt, wie Baum berichtet. Im Büro des Syndicat d'Initiative Diekirch am Liberationsplatz kümmern sich eine Voll- und eine Teilzeitkraft um die touristischen Anliegen in der Sauerstadt.

Weitere Infos: www.visit-diekirch.lu.

Nouvelle présidence au Syndicat d'Initiative Diekirch

Depuis le 19 mars, Carlo Baum est le nouveau président du Syndicat d'Initiative et de Tourisme Diekirch. Le professionnel du tourisme retraité possède plus de 30 ans d'expérience dans une agence de voyages à Diekirch. Déjà actif en tant que vice-président depuis plus de deux ans, il a été le seul candidat à la présidence. Il souhaite encourager les idées nouvelles, une bonne communication au sein de l'équipe et une coopération étroite avec les commerces locaux et les acteurs touristiques.

Il accorde une grande importance aux événements organisés par le syndicat, comme la traditionnelle « Fête de l'Âne » (28.06.) ou le Kids' Day (19.07.). Une autre mission centrale est la maintenance du Camping de la Sûre, dont l'aire de jeux a récemment été rénovée avec un nouveau bateau de jeu. Certains bâtiments ont aussi été remis en état.

En matière de conseil touristique, la randonnée, le cyclisme et les hébergements sont particulièrement demandés. L'équipe sur place, composée d'une employée à plein temps et d'une à temps partiel, accueille les visiteurs au bureau situé Place de la Libération.

Plus d'infos : www.visit-diekirch.lu



IESELS FESTIVAL

ZU DIKRICH



27. JUNI	STROOSSEMAART DJ CIANO	AB 10 AUER AM ZENTRUM VUN DIKRICH 19 AUER OP DER LIBERATIIONSPLAZ
28. JUNI	STROOSSEMAART IESELSFEST RALLYE	AB 10 AUER AM ZENTRUM VUN DIKRICH 11 - 18 AUER AM PARK BEI DER GEMENG DUERCH DEN ZENTRUM & DE PARK

INSCRIPTIONS ANNÉE 2025-2026



Découvrez notre offre de cours complète sur notre tout nouveau site web et inscrivez-vous en ligne dès maintenant !

www.conservatoire-nord.lu



conservatoire
du nord



Claude (43) an Kiki (43)

„Als Éisleker sinn ech frou, dass eis Regioun emol an de Vierdergrond gestallt gëtt. Ech sinn als Bouf schonn op d'landwirtschaftlech Foire komm an ech mengen, dass et wichteg ass, eis lokal Saachen ze präsentéieren, dofir ass d'LUGA eng gutt Saach.“



Jean-Paul (65)

„Et ass flott, dass eppes an der Stad an zu Ettelbréck organiséiert gëtt an de Norde mol eng Kéier net vergiess gëtt. Eis Nordstad ass wierklech wonnerschëin an derwäert ze entdecken.“



André (30) an Elisabeth (28)

„Wann s de duerch de Park Uelzecht gees, gesäis de gutt, wéi d'Planze wuessen a wou wat hierkënn. Mir fannen dat eng gutt Initiativ, et sprécht d'Leit un an et promovéiert eis lokal Projeten. Haut si mir awer haaptsächlech mol hei fir e Patt ze drénken.“

Nogehaakt

Op wat frees du dech bei der LUGA a wéi gefällt dir den Opening?

De quoi te réjouis-tu le plus à la LUGA, et comment as-tu trouvé l'ouverture ?

Textes et photos : Laura Tomassini



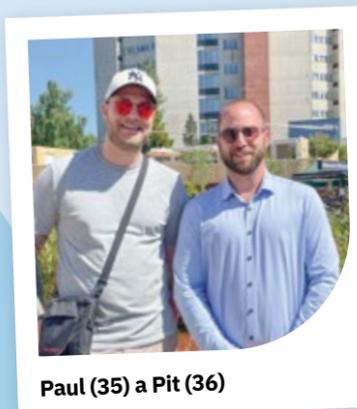
Lynn (39)

„Mir fannen et flott, dass dat Ganzt en Open Air Event ass a si ganz gespaant, wéi sech d'Planze wäerten entwéckelen. Mir denke virun allem d'Maislabyrinth gëtt flott, och fir Kanner. Respekt fir dat, wat d'Gemeng alles an esou kuerzer Zäit op d'Bee gestallt huet!“



Madhu, Praveen, Roman an Ana (36)

„Ech freeë mech virun allem, dass duerch d'LUGA wäerten tonne Leit op Ettelbréck kommen. Mir hunn eng flott Bauerausstellung an Agrarkultur an hei gëtt de Leit d'Natur méi no bruet.“



Paul (35) a Pit (36)

Ana: „Ech wunnen hei an der Géigend an hunn déi ganz Virbereedungen am Park virun der Däichhal gesinn. Ech si gespaant, wéi den Espace hei à long terme wäert genotzt ginn a freeë mech op d'Foire Agricole, op déi ginn ech all Joer.“

Luxembourg Urban Garden

**07.05
→ 18.10
2025**

Exposition éphémère en plein air

Rendre

visible

L'invisible

Luxembourg-Ville

Ettelbruck

23 Semaines thématiques autour de l'agriculture et l'alimentation

163 jours de programmation: Ateliers, séminaires, visites et conférences.



Sous le Haut Patronage de Leurs Altesses Royales le Grand-Duc et la Grande-Duchesse avec le soutien financier de



LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et de la Viticulture



luga.lu



KLEINE DINGE GANZ GROSS

Die kreativen Köpfe hinter der „Reise der Samen“

Les esprits créatifs à l'origine du « voyage des graines »

Résumé en français page 21

Text: Laura Tomassini
Fotos: Christian Lamy

Alice und David Bertizzolo haben im Rahmen der diesjährigen LUGA fünf Installationen für die Nordstad konzipiert. Ihr Spezialgebiet: Land Art, also Kunstprojekte im Großformat. Wer sich mit dem Künstler-Duo auf die Reise der Samen begibt, entdeckt nicht nur ein Projekt, wie es sonst noch nicht im Norden Luxemburgs existiert, sondern ebenfalls die Schönheit der kleinen Dinge.

Die vier Bürgermeister der Nordstad mit den zwei Land Art Künstlern in Diekirch.
Les quatre bourgmestres de la Nordstad avec les deux artistes des Land Arts à Diekirch.
© Nordstad



Diekirch
© Nordstad

Wer im Frühling und Sommer Zeit draußen verbringt, ist von ihnen umgeben, ohne sich dessen unbedingt bewusst zu sein: Pollen, Samen, Bestäuberinsekten, die munter im Garten ihrer Tätigkeit nachgehen und so dafür sorgen, dass unser Ökosystem lebt. Während Bienen, Schmetterlinge, Hummeln und Co. durch ihr Surren und Fliegen Aufmerksamkeit erregen, sind Samen und Blütenstaub eher im Hintergrund aktiv, dort, wo wir nur selten hinschauen. Sichtbarkeit erhalten sie nun durch die LUGA, vor allem aber durch die gekonnten Hände von Alice und David Bertizzolo. *D'Rees vom Som* nennt sich das Projekt, das seit Mai Spaziergänger/innen, Tourist/innen und Radler/innen in der Nordstad begeistert.

Seit 15 Jahren arbeitet das Paar bereits gemeinsam an Projekten. Das „Künstler-Raumdesigner-Duo“, wie Alice sich und ihren Mann nennt, hat sich dabei auf Projekte im Großformat spezialisiert, die Kunst dorthin bringt, wo man sie eigentlich nicht erwartet. „Bei Kunst im öffentlichen Raum geht es darum, diese aus Museen und Galerien herauszuholen und sie sich wieder neu anzueignen“, erklärt die Künstlerin. Eigentlich hat Alice Philosophie studiert, ihr Mann ist gelernter Architekt. Die Arbeit mit Visionen, Materialien und Orten ist ihr gemeinsamer Nenner, das, was beide seit Jahren jeden Tag aufs Neue motiviert.

Ihre Inspiration finden die Visual Artists im Land Art der 1960er und 1970er, sprich in Kunstwerken monumentaler Größe, die sich in ihre Umgebung einfügen und dort mit ihr eins werden. „Unser Ziel ist es immer, einen Dialog zum Ort zu schaffen. Wir studieren genauestens die Nutzung der Umgebung, ihre Soziologie, was ihr vielleicht noch fehlt. Denn obschon wir riesige Werke konzipieren, sollen diese nie im extremen Kontrast zur umgebenden

Natur stehen, sondern ein Gleichgewicht bilden“, betont Alice.

Für das Projekt im Rahmen der LUGA hat sich das Paar an den verschiedenen Ortschaften der Nordstad und ihren Besonderheiten inspiriert. „Durch die Sauer sowie die Alzette zieht sich durch die ganze Gegend ein Fluss, in den Gemeinden herrscht viel Aktivität und die Region ist ein beliebtes Urlaubsziel für Touristen. Wir wollten deshalb einen Spaziergang kreieren, der gleichzeitig zum Entdecken einlädt, als auch zum Nachdenken anregt“, so die Künstlerin. Erst nach zahlreichen Besichtigungen vor Ort wurden die genauen Standorte für die fünf Installationen definiert: einer am *Centre National d'Eau Vive* in Diekirch, einer gegenüber vom *Camping Gritt* in Erpeldingen, einer nahe des Ettelbrücker Bahnhofs, sowie zwei in Schieren, einmal am *Parking Al Schoul* und einmal nahe des Tennisfelds.

„David ist den gesamten Parcours zu Fuß abgelaufen, um sich zu versichern, dass es eine gewisse Kontinuität zwischen den einzelnen Standorten gibt und diese stets relativ nahe am Radweg liegen, so dass sie für Passanten auch zugänglich sind“, erklärt Alice. Bis auf die Pustebäumen in Erpeldingen, welche auf einer Kuhwiese aufgerichtet wurden, können alle Installationen aus der Nähe betrachtet, angefasst und sogar teils als Sitzmöglichkeiten genutzt werden. Wichtig war es für das Konzept dabei auch, dass die Kunstwerke nicht nur als Deko, sondern ebenfalls als Lichtquellen dienen.

Das Thema der LUGA, Unsichtbares sichtbar zu machen, hat das Paar dabei wortwörtlich umgesetzt. Während fünf Monaten wurde gemeinsam mit den Verantwortlichen der Nordstad und den Gemeinden entworfen, besichtigt und diskutiert. „Es war eine sehr produktive und kohärente Zusammenarbeit, bei der Ideen ausgetauscht und angepasst wurden, so dass nun ein perfekt auf die jeweiligen Standorte abgestimmtes Projekt entstanden ist“, findet Alice. Fünf Kunstinstallationen, die selbst auf den ersten Blick nicht immer als solche wahrgenommen werden, sondern erst, wenn man sich ihnen nähert. „Als wir dabei waren, die ‚Pissblumen‘ in Erpeldingen aufzurichten, fuhr ein Jugendlicher mit seinem Skateboard vorbei und hat diese zuerst gar nicht gesehen. Als er sie dann entdeckte, war er ganz überrascht und genau diesen Effekt haben wir auch gesucht“, sagt David.

Eine andere Dame habe in Erpeldingen nachgefragt, ob durch die dortigen Pustebäumen Solarenergie generiert werde und sich gefreut, als der Künstler ihr erklärte, dass es sich um ein Kunstprojekt handele. „Das Schönste ist ja, wenn die Leute das Geschaffene schön finden, aber auch die Arbeit dahinter sehen“, findet der Künstler. Man wolle, dass die Betrachter/innen an den Installationen innehalten, sich mit den behandelten Themen auseinandersetzen, aber auch einfach den Moment genießen – „warum nicht sogar unter einem Haferhalm picknicken?“, so Alice. Damit dies auch möglich ist, kam das Know-How zahlreicher Akteur/innen zum Einsatz. „Es war allen Beteiligten wichtig, wirklich die lokalen Kompetenzen aus der Nordstad zu nutzen“, betont die Künstlerin.



Erpeldingen-Sauer
© alicedavidbertizzolo

Durch die langjährige Arbeit als Koordinator auf Baustellen sei ihr Mann geübt im Umgang mit großen Projekten sowie der Technik, die benötigt wird, um sie zu realisieren. Für die LUGA-Installationen brauchte es aber Partner/innen, die den Ansprüchen des Künstler-Duos gerecht werden konnten. „Einer unserer Partner ist die *Brasserie de Luxembourg, die uns für die Gerstenhalme insgesamt 600 Diekirch Grand Cru Bierflaschen zur Verfügung gestellt hat*“, erklärt Alice. Die sechs fast sechs Meter großen Halme stehen nun in Diekirch, wo sie an die langjährige Brau-Tradition Luxemburgs erinnern. „Die unter den Ähren gefertigten Sitzflächen ähneln dabei optisch der Oberfläche von Braukesseln“, verrät Alice das Konzept.

Auch für die riesigen „Pissblumen“ in Schieren und Erpeldingen kamen Flaschen zum Einsatz, diesmal rund 5.000 Viva-Wasserflaschen der Marke Rosport. Bereits 2015 hatte das Künstler-Duo XXL-Pustebäumen für das *Festival Horizons Sancy* in Frankreich konzipiert. Seither tauchen die Blumen aus wiederverwendetem Plastik immer wieder im Portfolio der Bertizzolos auf und durften so auch im LUGA-Projekt nicht fehlen. Die Idee: durch über fünf Meter Höhe auf das Thema Wasser und Recycling hinweisen, aber auch darauf, wie wichtig Austausch und Verbundenheit sind. „Löwenzahn gilt zwar generell als Unkraut, wird aber auch als Pflanze des Wissens gesehen, die dieses über ihre Samen mit dem Wind hinaus in die Welt trägt“, so Alice.

Hinter der Inspiration versteckte sich aber noch eine weitere Überlegung: „Wir wollen das Unsichtbare nicht nur sichtbar machen, sondern ebenfalls zeigen, wie wertvoll es ist. In der Natur ist jedes Leben kostbar, selbst, wenn es banal erscheint. Es ist deshalb wichtig, dieses zu schützen.“ Genau diesen Gedanken findet man ebenfalls hinter den in Ettelbrück installierten Pollen wieder. Während

man die leicht geometrische Form des Blütenstaubs im realen Leben nur unter dem Mikroskop erkennt, wird diese durch die LUGA in der Nordstad sichtbar – in ihrer schönsten Form. Fast wie Edelsteine glitzern die bunten Pollen im Sonnenlicht, abends dann funkeln sie wie Diamanten durch ihre integrierte Lichtquelle.

Schieren





Schieren

Die Haferhalme mitsamt Sitzflächen, die aussehen wie Wasserpfützen, sollen auf den Umwelt- und Quellschutz aufmerksam machen und zeigen abermals auf simple, doch künstlerische Weise den Ursprung allen pflanzlichen Lebens: die Samen. Die Metall-Arbeiten für die Struktur im Inneren der Pustebumen sowie für die Gersten- und Haferhalme stammen dabei von der Firma *Berl&Cie* aus Contern, mit denen Alice und David bereits seit Jahren zusammenarbeiten. Für den elektrischen Part war das Unternehmen *Highlights by Lanners* aus Niederanven zuständig, denn auch hier gab es Einiges zu beachten, so David: „Je nach Standort haben wir unterschiedliche Arten der Beleuchtung gewählt. Für die Installationen im urbanen Raum wurden demnach hellere, weiße LEDs verwendet, für jene in einer Grünzone eher gelbe, damit sie die Insekten nicht stören.“ Einzig die Pustebumen in Erpeldingen werden mit Solarenergie betrieben, alle anderen sind ans Stromnetz der Gemeinde angeschlossen.

Während die Sockel für die Pustebumen zum Teil aus Kalkstein aus dem Steinbruch von *Carrières Feidt* im deutschen Sülm stammen, teils aus Betonblöcken, welche als Reste von Baustellen zurückkamen, von *Krombach Construction*, kommen sämtliche Holzelemente des Projekts direkt aus der Region. Die Sitzgelegenheiten unter den Gerstenhalmen in Diekirch wurden aus lokalem Holz aus Diekirch mit viel Liebe zum Detail von den Schreibern der Gemeinde erstellt. „Kim Speidel war uns als lokaler Förster in Ettelbrück eine große Hilfe, denn er hat sich um den Transport der Holzpfähle gekümmert, die aus lokalem Eichenholz hergestellt wurden“, erklärt Alice. Das Holz lag bereits in Schieren auf Stock, denn jedes Jahr bestimmt der lokale Förster eine gewisse Anzahl an Stämmen, die für Gemeindeprojekte vorgetrocknet und aufbewahrt werden. Die 37 Holz-Pfähle aus 11 Kubikmetern robustem Luxemburger Eichenholz wurden im Sägewerk in Ettelbrück zugeschnitten.

Die Zusammenarbeit mit den Gemeindetechnikern, der Natur- und Forstverwaltung, den Förstern und den einzelnen Betrieben war für die Verantwortlichen des Projektes im Nordstadsyndikat sehr wichtig. Es wird klar: Nicht nur die dargestellten Motive, sondern auch die gesamten Arbeiten hinter den Kulissen der „Reise der Samen“ sind für die meisten Menschen unsichtbar. Mit ihrem Werk wollen Alice und David deshalb für ein besseres Verständnis der vielen Verbindungen schaffen, die nicht nur in der Natur, sondern in unser aller Alltag existieren. Ein kleines Highlight für das Künstler-Duo persönlich: die Installationen im Rahmen der *LUGA* sind das erste Projekt, das das Paar im Norden des Landes realisiert – aber sicherlich nicht das Letzte.

Schieren



VOIR LES PETITES CHOSES EN GRAND

Les esprits créatifs à l'origine du « voyage des graines »

Alice et David Bertizzolo ont conçu cinq installations artistiques pour la Nordstad dans le cadre de la LUGA. Leur spécialité : le Land Art, c'est-à-dire des œuvres d'Art en grand format. Accompagnez les artistes dans le voyage des graines et découvrez un projet unique en son genre dans le nord du Luxembourg, qui souligne la beauté des petites choses.

Ils nous entourent à notre insu, lorsque nous sortons au printemps et en été : le pollen, les graines et les insectes butineurs qui font vivre notre écosystème. Tandis que les abeilles, papillons, bourdons et autres insectes attirent l'attention, le pollen et les graines travaillent dans un monde à part que nous ignorons bien souvent. La *LUGA* les met à l'honneur, en particulier à travers les œuvres d'Alice et David Bertizzolo. Le projet *D'Rees vum Som* enchante le public depuis mai dans la Nordstad.

Alice et son mari collaborent depuis près de 15 ans et le couple s'est spécialisé dans les projets en grand format qui amènent l'Art à des endroits inattendus. « *Nous voulons sortir l'Art des galeries et musées et l'introduire dans l'espace public* », explique l'artiste. Alice a étudié la philosophie, son mari est architecte. Ce qui les unit et les motive au quotidien : travailler sur les visions, les matériaux et les lieux.

Les artistes plasticiens trouvent leur inspiration dans le Land Art des années 60 et 70, c'est-à-dire dans les œuvres monumentales qui se fondent dans leur environnement. « *Notre objectif est toujours d'ouvrir un dialogue avec un endroit précis. Nous étudions comment il est utilisé, ce qui y manque. Même si nos œuvres sont énormes, le contraste est limité, elles sont toujours en équilibre avec leur environnement* », explique Alice.

Le couple s'est inspiré de différents lieux de la Nordstad pour ce projet, réalisé dans le cadre de la *LUGA*. « *La Sûre et l'Alzette traversent le paysage, les communes sont très actives et la région est appréciée des touristes. Nous voulions créer une promenade qui invite à la découverte et à la réflexion.* » Ce n'est qu'après de nombreuses visites sur place qu'ils ont choisi l'emplacement final des cinq installations : une au *Centre National d'Eau Vive* à Diekirch, une en face du *Camping Gritt* à Erpeldange, une à proximité de la gare d'Ettelbruck ainsi que deux à Schieren, une dans le parking *Al Schoul* et une près du terrain de tennis.

« *David a tenu à parcourir le parcours entier à pied pour s'assurer de la continuité entre les lieux, mais aussi pour vérifier qu'ils se situent bien à proximité de la piste cyclable* », explique Alice. Toutes les œuvres peuvent être observées de près et touchées, sauf le pissenlit à Erpeldange, qui est installé dans une prairie. Pour rester fidèles au concept, les œuvres ne devaient pas juste servir de décoration, mais aussi offrir une source de lumière.

Le thème de la *LUGA*, rendre visible l'invisible, a été interprété littéralement. Le projet est l'aboutissement de cinq mois d'échanges avec la Nordstad et les communes. « *La collaboration s'est avérée aussi productive que cohérente, nous avons échangé des idées et proposé des modifications jusqu'à ce que les œuvres soient parfaitement adaptées au lieu d'exposition* », révèle Alice. Cinq œuvres d'Art qui ne sont pas forcément interprétées ainsi au premier

abord : « *Nous étions en train d'installer les pissenlits à Erpeldange lorsqu'un jeune est passé sur son skateboard. C'est seulement en y regardant de plus près qu'il a compris ce que nous faisons. C'est exactement l'effet recherché* », indique David.

Une dame à Erpeldange a même demandé si les fleurs généraient de l'énergie solaire et s'est réjouie d'apprendre qu'il s'agissait d'une œuvre d'Art, se souvient l'artiste : « *J'aime quand les gens apprécient le résultat, mais aussi le travail qu'il a engendré* ». L'objectif est d'encourager la réflexion autour des thèmes abordés, mais aussi de profiter du moment. « *Pourquoi ne pas pique-niquer sous un brin d'avoine ?* » C'est la question posée par Alice, qui insiste sur le savoir-faire des nombreuses personnes qui ont travaillé sur le projet : « *Tout le monde voulait mettre à profit les compétences disponibles dans la Nordstad.* »

Son mari, qui a travaillé pendant des an-

Ettelbrück





Diekirch

nées comme coordinateur de chantier, a de l'expérience dans la gestion de gros projets et dans les techniques nécessaires pour les réaliser. Pour les installations de la LUGA, le duo a dû chercher des partenaires appropriés, comme la *Brasserie de Luxembourg*, qui a mis à disposition les 600 bouteilles de Diekirch Grand Cru nécessaire pour les brins d'orge. Les six brins de presque 6 m sont désormais installés à Diekirch, où ils témoignent de la fière tradition de brassage au Luxembourg. « *Les sièges sous les brins sont inspirés par la surface des cuves de brassage* », précise Alice.

Des bouteilles ont aussi servi pour créer les pissenlits géants à Schieren et Erpeldange, mais cette fois-ci ce sont environ 5 000 bouteilles d'eau Viva de la marque *Rosport*. Ils avaient déjà réalisé des pissenlits géants en 2015 au *Festival Horizons* à Sancy en France. Les fleurs géantes abordent les thèmes de l'eau et du recyclage, mais aussi de l'échange et de l'attachement : « *Les pissenlits sont souvent considérés comme de mauvaises herbes, mais aussi comme la plante de la connaissance, qui répand le savoir dans le vent.* »

Les artistes ne voulaient pas simplement rendre visible l'invisible, mais aussi montrer son importance : « *Cela peut sembler banal, mais chaque vie est précieuse dans la nature. C'est pourquoi il faut la protéger.* » La représentation du pollen à Ettelbruck illustre bien cette idée. Normalement uniquement visible à l'aide d'un microscope, il est rendu visible à l'œil nu dans la Nordstad

pour la LUGA. Le pollen étincelle comme un joyau au soleil, et est illuminé de mille feux la nuit.

Les brins d'avoine et leurs sièges en forme de flaque d'eau évoquent le thème de l'environnement et de la protection des sources d'eau. Ils représentent l'origine de toute vie végétale : les graines. Les structures en acier ont été fabriquées par l'entreprise *Berl&Cie* à Contern, un partenaire de longue date. L'entreprise *Highlights by Lanners* à Niederanven s'est chargée de l'électricité et a eu du pain sur la planche, comme l'indique David « *Nous avons adapté la lumière au lieu, par exemple en choisissant une lumière plus jaune dans les zones rurales afin de ne pas déranger les insectes.* » Le pissenlit à Erpeldange fonctionne à l'énergie solaire, les autres œuvres sont reliées au réseau électrique.

Le calcaire pour le socle du pissenlit provient des *Carrières Feidt* à Sülz, en Allemagne, et les restes de béton de construction ont été livrés par *Krombach Construction*. Les éléments en bois, par contre, proviennent tous de la région. Les sièges des brins d'orge à Diekirch, par exemple, ont été réalisés par des menuisiers de la commune avec du bois local. « *Kim Speidel, le forestier d'Ettelbruck, nous a aidés en transportant les piquets en bois de chêne* », explique Alice. Le bois était déjà prêt à utiliser, étant donné que le forestier local réserve chaque année du bois qui est mis de côté et séché pour les projets communaux. Les 37 piquets en bois de

chêne représentent l'équivalent de 11 m³ de bois et ont été préparés dans la scierie d'Ettelbruck.

Pour les responsables du projet à la Nordstad, la collaboration avec les employés de la commune, l'*Administration de la nature et des forêts*, les forestiers et les entreprises locales était particulièrement importante. En effet, tout comme les motifs choisis, le travail des participants au « *voyage des graines* » est invisible pour la plupart des gens. Les œuvres d'Alice et David contribuent ainsi à créer des liens, non seulement dans la nature, mais aussi dans notre quotidien. À propos : les installations pour la LUGA représentent le premier projet que les artistes réalisent au nord du pays – mais certainement pas le dernier.

Sainte-Anne

École privée pour jeunes filles

Nos avantages

- Encadrement pédagogique personnel et adapté, cours d'appui et études dirigées
- Aide aux devoirs à domicile donnée par un des titulaires de la classe
- Apprentissage systématique de méthodes de travail
- Encadrement en cas de dyslexie et de dyscalculie
- iPad pour chaque élève
- Cours de religions
- Internat Sainte-Anne

Enseignement secondaire général

- **Classe d'accueil / ACCU**
- **Cycle inférieur**
 - toutes les classes
- **Cycle supérieur**
 - 4GCM, 3GCM, 2GCG, 1GCG
 - 4GPS, 3GPS
 - 4GSO, 3GSO, 2GSO, 1GSO
- **Formation professionnelle**
 - Technicien administratif et commercial (DT)
 - Agent administratif et commercial (DAP)
 - Agent d'inclusion (DAP)
 - Agent socio-pédagogique (DAP)*

* 1 classe régulière et 1 classe francophone



Visite virtuelle




École Privée Sainte-Anne • 108 Grand-rue • L-9051 Ettelbruck • Tél. 81 22 10-1 • www.sainte-anne.lu





Des écoles chrétiennes pour une même pédagogie moderne et innovante

LOVE FOOD HATE WASTE!

www.ecobox.lu



MÊ LAANG GENEISSEN



5€
Mehrweg-Pfandsystem

In **2 GRÖSSEN**,
500 ml und 1000 ml,
in allen teilnehmenden
RESTAURANTS und
KANTINEN erhältlich.

Mieten Sie die **ECOBX**
für Ihre Veranstaltung über
PARTY RENT.
Weitere Mehrwegsysteme
finden Sie unter
WWW.ECOBOX.LU.

Eine Aktion vom:



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Environnement, du Climat
et de la Biodiversité

Partner:



Administration
de l'environnement
Grand-Duché de Luxembourg



HORECA
LUXEMBOURG



partyrent.com
we create atmosphere



SDK
Klimaschutz
SuperDrecksKëscht



@dave_and_the_nature
📍 Ettelbruck



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbruck



@visit_ettelbruck
📍 Ettelbruck



@nordstad_lux
📍 Schieren

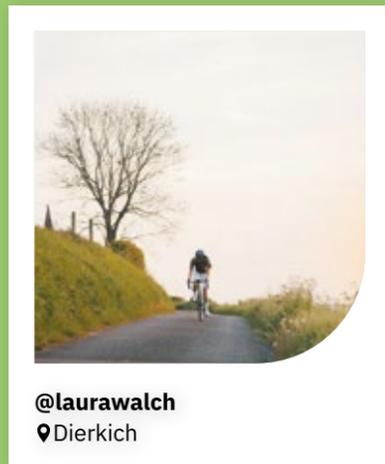


@visit_ettelbruck
📍 Ettelbruck

#nordstad

#diekirch #erpeldingensauer #ettelbruck #schieren

Tag dein Instagram- oder Facebook-Bild mit einem dieser Hashtags und mit ein bisschen Glück findest du dein Bild in der nächsten Ausgabe wieder.



@laurawalch
📍 Dierkich



@villedediekirch
📍 Diekirch



@marianne.atlux
📍 Ettelbruck



@zita.fonseca63
📍 Nordstad



@adri_captur
📍 Ettelbruck

Auf die (Sport-)plätze, fertig, los!

À vos marques. Prêts ? Planifiez !

Résumé en français page 28

Text: Christina Kohl | Fotos: Nordstad

Um den aktuellen und künftigen Bedarf an Sport- und Bewegungsräumen zu ermitteln, hat die Nordstad den Masterplan „Sport und Bewegung in der Nordstad“ erstellt und am 05.03. der Öffentlichkeit präsentiert. Aktuell setzen die Nordstadgemeinden bereits einzelne empfohlene Maßnahmen um.

Damit auch die Bürger/innen frühzeitig in die Überlegungen mit eingebunden sind, hat die Nordstad voriges Jahr ausführliche Befragungen zum Thema sportliche Infrastrukturen in der Nordstad und Workshops in den Gemeinden durchgeführt. Die Nordstad verfügt über zahlreiche Sportvereine und hält ein großes sportliches



Angebot für jede Altersgruppe bereit. Der Umfrage zufolge sind knapp über die Hälfte der Bewohner/innen in der Nordstad sportlich aktiv: 51 % gaben an, mindestens einmal pro Woche Sport auszuüben. Zu den besonders beliebten Sportarten gehören laut der Befragung Radfahren, Joggen, Wandern, Schwimmen und Fitnesstraining sowie Spazierengehen, Fußball, Mountainbiken oder Rennradfahren. Hierbei ist zwischen Vereinssport und Freizeitsport zu differenzieren.

Bedarf der Bevölkerung und Sportvereine im Mittelpunkt

Den über 50-seitigen Masterplan „Sport und Bewegung in der Nordstad“ haben das Ministerium für Wohnungsbau und Raumentwicklung und die Nordstad in Zusammenarbeit mit dem Planungsbüro *WW+* und dem *Stuttgarter Institut für Kooperative Planung und Sportentwicklung (ikps)* erarbeitet. Im Mittelpunkt steht dabei der Bedarf der Bevölkerung und der Sportvereine. Die Hauptziele: Sport- und Bewegungsräume in den Nordstadgemeinden zur Verfügung stellen, ein attraktives, vielfältiges Angebot an frei zugänglichen Sport- und Bewegungsräumen für alle Altersgruppen schaffen, bei den Planungen die Nutzer/innen der Sportanlagen mit einbinden, Hallen und Räume bedarfsorientiert dem Schul- und Vereinssport bereitstellen und optimal belegen sowie für den vereinsorganisierten Fußballsport genügend Flächen zum Winterbetrieb vorsehen.

70 Empfehlungen und ein 50-Meter-Schwimmbecken

Ganz oben auf der Wunschliste der Bevölkerung und Gemeinden steht ein wettkampftaugliches Schwimmbad mit einem 50-Meter-Becken in der Nordstad, das Sportvereine, Schulen und die Bevölkerung nutzen können. Ausgewählte Sportanlagen der Nordstad sollen zudem eine übergreifende Versorgungsfunktion haben und interkommunal genutzt werden. Überdies gibt der Masterplan „Sport und Bewegung in der Nordstad“ 70 Empfehlungen für die einzelnen Nordstadgemeinden zu ihrem öffentlichen Raum, den Sportplatzanlagen und



Hallen sowie Räumen für den Vereinssport. Hierbei wird den Gemeinden angeraten, die verschiedenen Akteure in den Planungsprozess miteinzubeziehen. Weitere nützliche Ratschläge: Laufwege, Freizeitsportflächen und Spielplätze sowie generationsübergreifende Freizeitsportflächen ganzjährig und barrierefrei zur Verfügung stellen, Toilettenanlagen schaffen und Hallen und Räume im Schul- und Vereinssport ergänzen, inklusive transparentem Hallenbelegungskriterien und digitalem Buchungs- und Reservationssystem.

Lycées-Sporthallen für Vereine nutzbar machen

Ein Ausblick zeigt, was die Nordstad schon jetzt unternimmt, um die Empfehlungen des Masterplans „Sport und Bewegung in der Nordstad“ umzusetzen. So wurden die Pläne für die neue Sporthalle des *Lycée Technique d'Ettelbruck* so angepasst, dass sie wettkampfgerecht ist und auch Vereine sie nach ihrer Fertigstellung nutzen können. Um das Angebot an Hallen und Räumen für Vereine zu erweitern, empfiehlt der Masterplan außerdem ein größeres Vorhaben: eine zentrale Großsporthalle mit Zuschauertribünen, von der sowohl die allgemeine Bevölkerung als auch Schulen, der Wettkampfsport und kulturelle Veranstaltungen profitieren. Eine solche Arena könnte auch das benötigte 50-Meter-Schwimmbecken und einen Wellnessbereich beherbergen. Analog zum Bevölkerungswachstum sind laut Masterplan künftig ebenfalls eine Boulder- und Kletterhalle und mehrere Dreifachsporthallen vorgesehen. Mit flexiblen Trennwänden ausgestattet, könnten hiervon 4 bis 2035 und 3 zusätzliche bis 2050 entstehen.

Bewegungsschleifen, Radreparatur-Stationen und Sportkoordinator/in

Um bestehende und neue Sportinfrastrukturen im öffentlichen Raum miteinander zu verbinden, empfehlen die Akteure des Masterplans, sogenannte „Bewegungsloops“ auszuarbeiten. Diese „Nordstad Bewegungsschleifen“ beinhalten verschieden lange Loops fürs Spazierengehen, Laufen und Bewegen. Dabei stehen die Sport- und Bewegungsförderung aller Generationen im Vordergrund. Entlang der Strecken werden einzelne Bewegungsstationen befürwortet, z. B. in Form von einem Skatepark, einer Boulderwand und Calisthenics-Stationen (Eigengewichtstraining mit Barren, Stangen und anderen Trainingsgeräten). Kurzfristige Maßnahmen betreffen zum Beispiel das Aufstellen von 4 Fahrrad Wasch- und Reparaturstationen entlang der Fahrradwege sowie die Errichtung von 2 Padelspielfeldern in der Nähe der Tennisplätze in Diekirch. Aus landesplanerischer Sicht bietet sich in der Nordstad als *Centre de Développement et d'Attraction (CDA)* eine nationale Sporteinrichtung (für noch zu bestimmende Sportarten) als zentrale Infrastruktur an. Zusätzlich sollen auf Nordstadebene zwei Sportkoordinator/in eingestellt werden, die unter anderem für die Entwicklung und den Ausbau des Sportangebots zuständig sind. Der komplette Masterplan „Sport und Bewegung in der Nordstad“ ist unter www.nordstad.lu einsehbar.

À vos marques. Prêts ? Planifiez !

Le plan « *Sport und Bewegung in der Nordstad* » a été présenté ce 5 mars. Il vise à identifier les besoins actuels et futurs en termes d'espaces de sport et d'activité physique. Entre-temps, les communes de la Nordstad sont déjà en train de mettre en place les premières mesures.

Il y a un an, la Nordstad a mené une enquête sur les infrastructures sportives des communes. La Nordstad compte de nombreuses organisations qui proposent des activités sportives pour tous les âges, comme le montre le sondage : 51 % des habitants interrogés ont indiqué pratiquer du sport au moins une fois par semaine. Les sports les plus appréciés sont, entre autres, le vélo, la course à pied, la randonnée, la nage et les cours de fitness, mais aussi les promenades, le football, le VTT ou le vélo de course – parfois en club, parfois comme loisir.

Priorité aux besoins de la population et des associations sportives

Le plan « *Sport und Bewegung in der Nordstad* », qui donne la priorité aux besoins de la population et des associations, est le résultat d'une collaboration entre le Ministère du Logement et de l'Aménagement du territoire, l'agence WW+ et l'équipe de l'« *Institut für Kooperative Planung und Sportentwicklung* » (ikps). L'objectif consiste à améliorer l'accès à l'infrastructure sportive pour tous les âges, tout en tenant compte des besoins des personnes qui les utilisent. Pour ce faire, la création d'espaces adaptés aux écoles et aux associations est envisagée, notamment la création d'infrastructures permettant la pratique du football en hiver.

70 recommandations et une piscine de 50 mètres

La population et les communes ont déjà souligné la nécessité de construire un bassin olympique de 50 m dans la Nordstad pour les écoles, les associations et le public en général. Certaines installations sportives devraient également gagner en importance et desservir plusieurs communes à l'avenir. Le plan « *Sport und Bewegung in der*



Nordstad » contient 70 recommandations destinées aux communes. Il s'agit d'adapter l'espace public et l'infrastructure sportive aux besoins de tous et de toutes. Des parcours de course, des espaces de loisir et des aires de jeu accessibles et adaptés à tous les âges sont prévus, mais aussi des toilettes publiques. L'accès aux salles de sport doit être amélioré, notamment par une attribution transparente et un système de réservation en ligne.

Les salles de sport des lycées à disposition des associations

Certaines des mesures sont déjà en cours de réalisation. Ainsi, les plans de la nouvelle salle de sport du *Lycée Technique d'Ettelbrück* ont été adaptés pour tenir compte des critères valables en compétition et afin que les associations puissent l'utiliser. La salle de sport du *Lycée Technique Agricole* restera accessible aux associations. De plus, le plan envisage une grande salle de sport avec tribune pour les événements sportifs et culturels, qui pourrait accueillir le bassin de 50 m et une zone de bien-être, ainsi

qu'une nouvelle salle d'escalade et de nouvelles salles de sport avec murs amovibles (4 sont envisagées d'ici 2035 et 3 d'ici 2050).

Boucle active, stations de réparation pour vélo et coordination sportive

Pour mieux relier les infrastructures sportives dans l'espace public, le plan propose de créer des « boucles actives ». Ces boucles actives de la Nordstad de différentes longueurs relieront des stations encourageant la pratique du sport et le déplacement à tout âge. La construction de stations de réparation pour vélo et de deux terrains de padel est également prévue à court terme. Enfin, le *Centre de Développement et d'Attraction (CDA)* est conçu en tant qu'infrastructure centrale de sport de niveau national (le type de sport n'est pas encore défini) et deux personnes responsables de la coordination sportive sont prévus pour superviser et renforcer l'offre sportive dans la région. Vous pouvez consulter le plan « *Sport und Bewegung in der Nordstad* » en allemand sur www.nordstad.lu.

FOIRE AGRICOLE

4. - 6. JULI 2025 ETTTELBRÜCK



Organiséiert vun:



Ënnerstëtz vum :



Volle Kraft voraus

Text: Christina Kohl | Fotos: Nordstad



Die Nordstadgemeinden Diekirch, Ettelbrück, Schieren und Erpeldingen-Sauer arbeiten weiterhin mit Hochdruck am Thema Fusion: hierzu haben sie einen detaillierten Fahrplan erstellt. „Packen wir es an“ heißt es auch in den Arbeitsgruppen, die sich in vielfältigen Bereichen eingehend mit den Chancen und Risiken einer Fusion auseinandersetzen. Zudem wurden eine Finanzstudie und ein Projektplan über eine Nordstad Fusion angefertigt.

Seit den Gemeindewahlen 2023 setzen die vier Nordstadgemeinden wieder alle Hebel in Bewegung, um die Weichen für eine mögliche Fusion zu stellen. Hierbei gehen sie strukturiert vor und untersuchen zahlreiche bedeutsame Bereiche, die im Falle einer Fusion thematisiert werden müssten. Ob Personalfragen, Kollektivverträge, Organigramm, Dienste, Zusammenstellung des Gemeinderates oder kommunale Steuern: Verschiedene Arbeitsgruppen, die sich zusammensetzen aus dem

Personal der Gemeinden, wichtigen Akteuren aus der Bevölkerung sowie Politikern, haben die Ärmel hochgekrempt und prüfen bereits jetzt detailliert wichtige Aufgabengebiete der Nordstad.

Ausführlicher Fahrplan zur Nordstad Fusion

Um einen genauen Überblick über die bedeutsamsten Schritte für eine Fusion zu geben, haben die Nordstadgemeinden im März eine sogenannte Roadmap als ausführliche Übersicht über die Fusion aufgestellt. In diesem fast 30-seitigen Projektplan schlagen sie vor, welche Maßnahmen bis zu einer Entscheidung über eine Fusion 2029 erfolgen sollen. Darin definieren sie zudem die wichtigsten Kommunikationspunkte und Meilensteine auf dem Weg zu einer Nordstad Fusion. Ein solch entscheidendes Etappenziel markiert neben der Planung, Förderung und Vorbereitung der Fusion ein für 2027

vorgesehenes Referendum. Damit die Bevölkerung hierauf so gut wie möglich vorbereitet ist, möchten die politisch Verantwortlichen sie weiterhin intensiv über eine Fusion aufklären. Zur Erreichung der jeweiligen Ziele nennt der ergebnisorientierte Fahrplan passend zu den Maßnahmen betreffende Personen, Fristen, aktuelle Fortschrittsstadien, Empfehlungen für die Kommunikation und politische Sitzungen.

Tatkräftige Arbeitsgruppen in wichtigen Bereichen

Ein Blick in die Zusammensetzung der Arbeitsgruppen in den Nordstadgemeinden verdeutlicht, wie breitgefächert diese sind. So gibt es zum Beispiel ein Team rund um finanzielle Fragen und Vorschriften, das sich mit den steuerlichen Aspekten, Subventionen sowie Vorschriften in zentralen Angelegenheiten der Gemeinden beschäftigt. Viel zu besprechen hat auch das engagierte „Comité Technique“: es liefert unter anderem eine Bestandsaufnahme der kommunalen Gebäude und Dienstleistungen, des Fuhrparks und Materials sowie eine Übersicht der vorhandenen Infrastrukturen. Mit ihrem fachlichen Know-how empfehlen die Mitglieder wie und wo ein technischer Dienst der Nordstad aufgestellt sein soll, und beschäftigen sich mit den Flächennutzungsplänen (PAGs) sowie der Angleichung der IT-Struktur. Fleißig an entsprechenden Empfehlungen für die Fusion arbeiten auch die Arbeitsgruppen zu Verwaltung, Personal, Bildung und Politik.

Finanzstudie, Projektplan und Beispiele anderer Gemeinden

Damit die unterschiedlichen Vorschläge über eine Fusion zudem finanziell fundiert untersucht werden, erstellen die Nordstadgemeinden ebenfalls eine Finanzstudie zum Thema Nordstad Fusion. Bis zum Herbst sollen auch die gemeinsamen Werte und Leitziele der Nordstad definiert werden: Wofür die Nordstad steht, was sie ausmacht und welchen Weg man im Fall einer Fusion einschlagen will. Weiterhin steht bis Ende des Jahres eine Kommunikationsstrategie auf der Agenda, mit der sowohl intern als auch extern über den aktuellen Stand der Fusion berichtet wird. Um sich ein Bild der Struktur von fusionierten Gemeinden mit rund 30.000 Einwohnern zu machen, haben die Nordstadgemeinden mit Vertreter/innen ihrer Verwaltung, Technischen Dienste und Schöffenräte Treffen mit anderen Gemeinden organisiert. Von ihnen erhalten sie wertvolle Erfahrungswerte und Beispiele, wie Kommunen mit ähnlicher Einwohnerzahl aufgestellt sind, und welche Dienste sie im Falle einer Nordstad Fusion zusätzlich anbieten könnten.

En avant toute !

Dans la Nordstad, les communes de Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren travaillent à la fusion : ils ont déjà rédigé un plan d'action détaillé. Dans les groupes de travail, le mot d'ordre est également « en avant toute » pour évaluer les avantages et risques liés à une fusion. Une étude financière et un plan de projet pour la fusion ont également été réalisés.

Depuis les élections communales de 2023, les quatre communes de la Nordstad travaillent de nouveau à la fusion et évaluent de manière structurée les nombreux domaines concernés. Personnel, conventions collectives, organigrammes, services, conseil communal ou taxes communales : des groupes de travail, composés d'acteurs des communes, de la population et de la politique ont commencé à évaluer en détail les principaux domaines d'activité de la Nordstad.

Un plan d'action détaillé pour la fusion

En mars, les communes ont établi un plan détaillé des étapes de la fusion. Il indique les mesures nécessaires à une fusion en 2029, mais aussi les points à communiquer et les jalons importants, notamment le référendum prévu pour 2027, qui demande un sérieux travail de sensibilisation. En plus des objectifs, il aborde aussi les personnes concernées, les délais à respecter, les progrès accomplis et les mesures recommandées.

Des groupes de travail pour les domaines importants

Une des équipes se chargera des questions financières telles que les impôts et les subventions. Le « Comité Technique » est chargé d'évaluer les bâtiments et services des communes, y compris le parc de véhicules, le matériel et les infrastructures. Il s'agit de réfléchir à l'emplacement d'un service technique pour la Nordstad, mais aussi à l'aménagement du territoire (PAG) et à la compatibilité des systèmes informatiques. Les groupes de travail chargés de la gestion, du personnel, de l'éducation et de la politique ont également déjà commencé à formuler des recommandations.

Étude financière, projet de plan et exemples d'autres communes

Une étude financière a déjà été réalisée pour évaluer la fusion de ce point de vue, tandis que les valeurs et objectifs de la Nordstad doivent encore être définis pour cet automne. Une stratégie de communication interne et externe doit également être élaborée avant la fin de l'année. Enfin, pour se faire une idée des structures nécessaires dans une commune fusionnée de 30.000 habitants, les représentants de la Nordstad ont prévu des réunions avec leurs homologues dans des communes de taille similaire.

Jury-Favoriten bei der Lost Weekend Challenge

Favori du jury au Lost Weekend Challenge

Résumé en français page 34

Text: Laura Tommassini | Fotos: Michel Logelin



Preisverleihung der Lost Weekend Challenge
Remise de prix du Lost Weekend Challenge

48 Stunden, um einen Kurzfilm zu drehen – klingt unrealistisch? Genau das haben die *Cinematic Misfits* jedoch im März geschafft und dafür sogar einen Preis gewonnen. Bereits zum zweiten Mal nahm das Team aus dem Startlokal der Nordstad an der *Lost Weekend Challenge* teil. 2023 gewann ihre rund fünfminütige Horror-Produktion den Kamera- und Publikumspreis, dieses Jahr mit ihrem Dokumentar-Kurzfilm jenen der Jury, also den Hauptpreis. Das Prinzip der Challenge, die von der *Filmreakter* Vereinigung der Filmemacher/innen in Zusammenarbeit mit dem *Luxembourg City Film Festivals* organisiert und von der *Oeuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte* unterstützt wird: an nur einem Wochenende einen fertigen Film zu produzieren, mit Drehbuch, Schauspieler/innen, Schnitt und allem, was dazu gehört.

Egal ob Amateur-Filmliebhaber/innen oder professionelle Filmemacher/innen, jede Crew lost ihr Filmgenre. Anschließend wird jeweils eine Angabe zum Thema, sowie einem Satz und einem Objekt, das im Film vorkommen muss, bekanntgegeben. Für die *Cinematic Misfits* bedeutete dies, einen Dokumentarfilm zu drehen zum Titel „Way too comfortable“, mit einem Haarbüschel sowie der Textzeile „Kann das bitte unter uns bleiben“. „Den Satz wollten wir eigentlich an einer anderen Stelle einbauen, als es schlussendlich der Fall ist, aber wir haben leider vergessen, eine Szene zu filmen, so dass das Ganze nicht mehr aufging. Günn war so wütend, dass er am liebsten alles neu gedreht hätte“, verrät Thierry Dichter, Director of Photography beim Film.

Vom 7. bis zum 9. März hatten er und sein Team Zeit, alles zu planen, zu organisieren, zu filmen und zu schneiden. Die Haupt-Challenge dabei: überhaupt eine Idee zu finden. „Keiner von uns arbeitet in der Filmbranche, aber dadurch, dass wir mit unserer Firma Werbevideos drehen, konnten wir vieles in puncto Verfilmung einschätzen, sprich wie viele Szenen man braucht und wie unser Storyboard aussehen sollte. Das ganze Storytelling basiert aber auf einer Idee von Jérôme Boor, den wir alle Günn nennen“, erklärt Dichter. Das Team kennt sich schon lange und arbeitet im Alltag häufig zusammen, auch wenn die Crew-Mitglieder offiziell aus der Marketing-Agentur *Brainplug*, der Medienagentur *Blocknote Media*, der Foto- und Video-Produktionsfirma *Contentbox*



Hinter den Kulissen: Team und Technik in Aktion
Derrière les coulisses : l'équipe et la technique en action

sowie dem interkommunalen Gemeindefonds Nordstad stammen. Sie alle sind jedoch Teil der *Startlokal-Community* – und mittlerweile gute Freund/innen.

Aber nun zum Film: Ziel der *Cinematic Misfits* war es, einen Dokumentarfilm zu produzieren, der gleichzeitig kinematografisch aussieht, wie eine *Netflix*-Produktion, dabei aber ein reales Thema behandelt. „*Jérôme liest super viel und kam schließlich auf die Idee, etwas über Hikikomori zu machen, eine Krankheit, bei der sich die Betroffenen nicht mehr trauen, aus dem Haus zu gehen*“, verrät Dichter zur Story. Nadine Grümmler, gespielt von Nina Martin, isoliert sich nach ihrer Scheidung von der Außenwelt. Ihre Tochter, gespielt von Emily Armor, kümmert sich um alles und zieht aus Überforderung zu ihrem Vater, gespielt von Marc Bonert. „*Nachdem wir freitags um 20 Uhr das Thema erhalten hatten, setzten wir uns mit dem ganzen Team zusammen, um die Story auszuarbeiten. Am nächsten Tag ging es dann um 6 Uhr morgens weiter, um den Sonnenaufgang zu filmen. Wir haben den gesamten Tag lang eine Szene nach der anderen gedreht, um 20 Uhr stand dann alles*“, so Dichter.

Mit im Team: Yannick Stirn als Kameramann, Jean-Marc Friederici als zweiter Regisseur neben Jérôme Boor, Jill Schmalen als Supervisor, Michel Logelin für den Ton, zusammen mit Jérôme Houdremont, Greta Schaul als Assistant Writer, Tiffanie Ferrandini als Clapper, Dan Kayser als Zuständiger für die Locations, und natürlich Thierry Dichter selbst. „*Man muss im Vorfeld bereits organisieren, wo man filmen möchte und am Besten alles an einem Standort tun, sonst wird es zeitlich knifflig*“, meint Dichter. Das alte Haus in Grummelscheid eignete sich perfekt für die Geschichte, mit seinem etwas düsteren Inneren sowie der Panorama-Sicht hinterm

Garten. „*Wir lagen diesmal relativ gut in der Zeit, da wir viel besser vorbereitet waren, als damals 2023. Am Sonntag hatten wir eigentlich die Postproduktion eingeplant, Yannick war aber so motiviert, dass er abends nach dem Dreh noch ins Büro fuhr und bis morgens um 6 Uhr alles fertig hatte*.“ Der 30-Jährige, der eigentlich als Fachpflegekraft für Anästhesie im Krankenhaus arbeitet, ist Teilzeit mit Dichter für *Contentbox* tätig und durch seine Jobs lange Nächte gewohnt.

Arbeit gibt es fürs Team auch ein weiteres Mal, denn der Gewinn für den Jury-Preis bei der *Lost Weekend Challenge* ist neben „etwas Fame“, die Produktion eines weiteren, diesmal 20-minütigen Films, gedreht mit geliehenen Arri-Kameras, den Ferraris unter den Filmkameras. „*Dieses Projekt wollen wir unbedingt mit demselben Team drehen*“, sagt Dichter. Seine Crew habe nicht mit einem Gewinn gerechnet, denn unter den 17 teilnehmenden Crews waren viele Talente. Weshalb aber alles so gut bei der Produktion geklappt hat, erklärt der Fotograf so: „*Wir haben einfach ein Team, das perfekt zusammenpasst. Jeder packt eine Hand mit an, sei es beim Tragen von Stativen oder beim Grillen zwischen den Szenen. Ein guter Film entsteht eben nicht, weil der Kameramann gut ist oder der Tontechniker, sondern weil alle gut miteinander funktionieren und wir sind das Projekt nicht als Crew-Mitglieder angegangen, sondern wirklich als Freunde*.“ Und das sieht und spürt man auch auf der Leinwand.

Favori du jury au *Lost Weekend Challenge*



48 heures pour tourner un court-métrage, c'est le défi relevé avec succès par les *Cinematic Misfits* en mars. En 2023, l'équipe du *Startlokal* de la Nordstad avait déjà remporté le prix caméra et le prix du public avec son court-métrage d'horreur. Cette année, son documentaire a été récompensé par le prix du jury, le prix principal. Le principe de ce défi, organisé par l'association *Filmreakter* et le *Luxembourg City Film Festival* et soutenu par l'Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte, est de produire un film en deux jours.

Peu importe si les participants sont amateurs ou professionnels, chaque équipe tire au sort le genre du film, et se voit attribuer un thème, une phrase et un objet qui doivent apparaître dans le film. Les *Cinematic Misfits* devaient donc livrer un documentaire portant le titre *Way too comfortable* et y faire apparaître une mèche de cheveux ainsi que le texte « *Est-ce que cela peut rester entre nous ?* » Thierry Dichter, Director of Photography, nous en dit plus : « *On voulait introduire la phrase à un autre endroit, on a oublié de filmer une scène. Günn était hors de lui, il voulait presque recommencer de zéro.* »

Du 7 au 9 mars, l'équipe a planifié, organisé, filmé et coupé le court-métrage. « *Aucun de nous ne travaille dans le cinéma, mais nous tournons des spots publicitaires, ce qui nous a aidés à estimer le travail. L'histoire est une idée de Jérôme Boor, surnommé Günn* », explique Thierry Dichter. L'équipe se connaît depuis longtemps, même s'ils travaillent à des endroits différents : chez *Brainplug*, *Blocknote Media*, *Contentbox* et au Syndicat Intercommunal Nordstad. Ce qui les unit : la communauté *Startlokal*.

Les *Cinematic Misfits* voulaient tourner un film documentaire dans le style de *Netflix*, mais sur un thème réel. « *Jérôme a eu l'idée de parler de Hikikomori, une maladie qui pousse les victimes à se cloîtrer à la maison* », révèle Thierry Dichter. Nadine Grümmel, jouée par Nina Martin, s'isole du monde extérieur après son divorce. Sa fille, jouée par Emily Armor, doit s'occuper de tout et finit par emménager chez son père, joué par Marc Bonert. « *Nous avons reçu le thème vendredi à 20 heures, et imaginé l'histoire le soir même. Le lendemain, nous avons filmé le lever du soleil à 6 heures du matin, puis toutes les autres scènes une après l'autre jusqu'à 20 heures.* », explique Thierry Dichter.

L'équipe comprend Yannick Stirn en tant que caméraman et Jean-Marc Friederici comme second réalisateur, pour épauler Jérôme Boor. Jill Schmalen était chargée de la supervision et Michel Logeling du son avec Jérôme Houdremont, sans oublier Greta Schaul comme Assistant Writer, Tiffanie Ferrandini comme Clapper, Dan Kayser en tant que responsable des locations, et bien sûr Thierry Dichter. « *Il faut choisir les endroits à l'avance. L'idéal est de tout tourner au même endroit, étant donné les délais serrés* », nous confie-t-il. La vieille maison à Grummelscheid était parfaite, avec son intérieur un peu morose et le panorama du jardin. « *Nous avons mieux géré le temps imparti qu'en 2023. On pensait effectuer le travail de post-production le dimanche, mais Yannick s'en est chargé directement après le tournage. À 6 heures le lendemain, tout était prêt.* » En effet, le trentenaire jongle au quotidien entre son travail dans le service d'anesthésie à l'hôpital et son activité chez *Contentbox*, et est donc un habitué des longues nuits de travail.

Remporter le prix du jury au *Lost Weekend Challenge* ne signifie pas seulement « *un peu de gloire* », mais aussi la possibilité de produire un film de 20 minutes avec des caméras professionnelles Arri. « *Nous voulons garder la même équipe* », confirme Thierry Dichter. Cette victoire est une surprise, mais le photographe explique que leur succès est dû à l'équipe soudée : « *Tout le monde y met du sien. Un bon film, ce ne sont pas des talents individuels, mais plutôt une équipe entière. Nous sommes des amis avant tout.* » Et c'est bien visible dans le produit final.



NORD STAD

radbonus

MITRADELN & GEWINNEN!

02.06. - 19.10.25

Jetzt mitmachen: **Radbonus-App II** installieren, **Zugangscode „gogovelo“** eingeben & „Nordstad“ auswählen. Alle Challenges und mehr Infos unter: nordstad.lu/radbonus

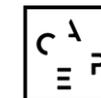
Play Store



App Store



GOGOVELO



Die Mauern der Stadt ganz im LUGA-Vibe

Text: Laura Tomassini | Fotos: Anne Lommel



Rund 35 Kunstwerke zieren aktuell den öffentlichen Raum in Ettelbrück. Das Projekt, welches im Rahmen der Stadtvision 2023 entstand, lockt jedes Jahr nationale und internationale Künstler/innen in die Nordstad, um sich hier zu verewigen. Eine von ihnen ist Nadine Boor, die sich spontan auf den Aufruf der Gemeinde meldete und während mehrerer Wochen dann ihre geschwungenen Linien auf türkisem Untergrund auftrug. Die Erzieherin hatte bis dato wenig Erfahrung im Bereich Street Art, wollte es sich aber nicht nehmen lassen, in ihrer Heimatstadt am Projekt mitzuwirken.

Wasser als Referenz an die Alzette, Blätter und Pilze in vereinfachter Form: Ziel der Künstlerin war es, den Eindruck von Bewegung und Wachstum zu vermitteln, ganz im Einklang mit den Themen der LUGA: „Wasser erzeugt einen tollen Effekt und man erkennt es auch gut aus der Entfernung. Im Tunnel war dies weniger günstig, denn da fehlt der Blick aus der Distanz.“ Auch Joël Rollingers Kunstwerk erscheint von nah wahrscheinlich anders, als aus einer weiteren Perspektive. Pflanzen, Blumen, Bäume: der Künstler wollte ein naturverbundenes Motiv wählen, dargestellt in einer Frühlingsszene.

Auf 200 Quadratmetern Fläche erstreckt sich nun ein Mix aus verspielten Proportionen, klaren Konturen und bunten Flächen, die typisch sind für Rollingers Stil. Mit Fassadenfarbe und Sprays entstand so während sechs Wochen ein Bild, das Passant/innen extra zum Betrachten stoppen lässt: „Ich arbeite sehr geometrisch und figurativ, aber das Motiv wirkt vielleicht von nah eher abstrakt und man erkennt es mit etwas Abstand besser.“



Er wächst und wächst, der Street Art Parcours der Stadt Ettelbrück. Seit 2017 wird die Gemeinde im Norden des Landes jedes Jahr um einige Graffitis reicher. Die rezentesten Kunstwerke stammen von den Luxemburger/innen Martine Koetz, Joël Rollinger, Eric Mangen, Nadine Boor und Daniel Mac Lloyd, sowie dem Franzosen Michaël Husser, die in den vergangenen Monaten eifrig an Ettelbrücks Mauern und Fassaden gesprüht, getupft und gepinselt haben. Unter der Leitung der Stadt Ettelbrück sind so auf dem Fahrradweg nun einige neue Hingucker entstanden – pünktlich zum Start der LUGA am 11. Mai in Ettelbrück.



„Volle Kanne abstrakt“ ist auch Eric Mangens Werk. Der Maler ist es gewohnt, bei „live paintings“ unter Druck zu arbeiten und hatte seine Kreation innerhalb von vier Stunden fertig.

Die Wandmalerei mit dem Titel „Did you hear the flowers grow?“ soll auf die kleinen Dinge des Alltags aufmerksam machen, so der Künstler: „Man sollte sich mehr Zeit nehmen, Dinge wirklich zu sehen. Ja, Kirschblüten und Magnolienbäume sind schön, aber habt ihr euch schon mal wirklich Zeit genommen, ihnen beim Wachsen zuzusehen?“ Ein florales Motiv, das zwar Blumen andeutet, diese allerdings nicht figurativ darstellt, so kann man sich Mangens Werk vorstellen. Auch Daniel Mac Llyods Graffiti ist eher abstrakt und ziert die Unterführung hin zum Arboretum des Lycée Technique d'Ettelbrück. „Die Idee ist es, eine Art Promenade auf künstlerische Weise zu gestalten, in Blautönen, die dann ins Grüne übergehen“, erklärt der Mac Lloyd sein Konzept, das punktuell die Pflanzen und Tiere des Arboretums zeigt.

Die letzte im Bunde ist Martine Koetz, die im April im Tunnel an der Deichmauer am zweiten Teil ihres Mauerbildes arbeitete. Ganz nach dem LUGA-Motto „das Unsichtbare sichtbar machen“ verwandelt die Künstlerin den Tunnel in ein überdimensionales Terrarium, in dem sich Frösche, Libellen und Menschen tummeln. Ein feucht-fröhliches Universum lädt nunmehr zum Tagträumen und Schmunzeln ein, während nebenan die Alzette plätschert. Wer selbst gerne einen Blick auf die neuen Kunstwerke werfen möchte, kann sich auf eine künstlerische Reise durch die Straßen von Ettelbrück begeben. Ein Tipp: auch in der Fußgängerzone gibt es ein neues Kunstwerk zu entdecken, wer im Artikel mitgezählt hat, weiß auch von wem...

Les murs de la ville aux couleurs de la LUGA

Depuis 2017, le parcours de street art de la ville d'Ettelbrück grandit chaque année. Les œuvres les plus récentes sont le résultat du travail de Martine Koetz, Joël Rollinger, Eric Mangen, Nadine Boor, Daniel Mac Lloyd et Michaël Husser. Ces derniers mois, ils ont paré de couleurs les murs et façades d'Ettelbrück, dotant la piste cyclable de nouveaux chefs-d'œuvre juste à temps pour l'ouverture de la LUGA ce 11 mai à Ettelbrück.

L'idée est née dans le cadre du projet *Stadtvision 2023*. Chaque année, des artistes locaux et internationaux s'immortalisent dans la Nordstad, qui dénombre déjà environ 35 œuvres. Nadine Boor a répondu à l'appel de la ville et trace ses courbes sur fond turquoise depuis quelques semaines. Malgré son expérience limitée, elle ne voulait pas rater l'occasion de participer au projet de sa ville.

L'eau comme symbole de l'Alzette, mais aussi des feuilles et champignons stylisés : tout évoque le mouvement et la croissance : « L'eau donne un bel effet, même s'il est difficile de prendre de la distance dans le tunnel. » L'œuvre de Joël Rollinger est également différente de près et de loin : les plantes, fleurs et arbres forment une scène printanière sur le thème de la nature.

Le style typique de Joël

Rollinger s'étale sur près de 200 m² et, après six semaines de travail, invite la population à l'admirer. « *Mon style est figuratif et géométrique, on reconnaît mieux la scène en prenant du recul* », confirme l'artiste. L'œuvre d'Eric Mangen, en revanche, est « abstraite à fond ». Habitué à la pression des « live paintings », il a terminé son œuvre en quatre heures.

Le mural d'Eric Mangen, « *Did you hear the flowers grow ?* », met en avant les petites choses du quotidien : « *Il faut prendre le temps d'observer. Un arbre en fleurs est impressionnant, mais l'avez-vous déjà observé en détail ?* » Le graffiti de Daniel Mac Lloyd, dans le passage vers l'arboretum du Lycée Technique d'Ettelbrück, est aussi plutôt abstrait : « *Je voulais créer une promenade artistique qui passe des tons bleus au vert* ».

Enfin, Martine Koetz a transformé le tunnel le long du Deich en un terrarium géant plein de grenouilles et de libellules, fidèle au dicton de la LUGA : « rendre visible l'invisible ». Un univers aquatique joyeux invite à rêvasser en écoutant l'Alzette. Vous pourrez découvrir ces œuvres dans les rues d'Ettelbrück, y compris celle de l'artiste qui a décoré la zone piétonnière. Les lecteurs attentifs sauront de qui nous parlons...



In der Natur die Seele baumeln lassen

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Anne Lommel

Freiheit, Natur, Entschleunigung: das ist Campen. Das ist Urlaub für die Seele. Hier auf den Campingplätzen der Nordstad inmitten herrlichster Landschaft ticken die Uhren anders. Machen Sie das Handy aus und entspannen Sie sich beim Rascheln der Blätter, dem Rauschen der Baumwipfel und dem Zwitschern der Vögel. Keine Termine, keine Gedanken, was alles noch zu erledigen ist, sich einfach nur fallen lassen. Ob man morgens vom ersten Sonnenstrahl im Zelt geweckt wird oder abends gemeinsam am Lagerfeuer unter freiem Himmel sitzt – alles fühlt sich intensiver, echter an. Der Lärm und die Hektik des Alltags rücken in weite Ferne.



Camping Op der Sauer, Diekirch

Camping Op der Sauer, Diekirch

Das niederländische Paar Martijn und Kim Halen betreibt seit 1. November letzten Jahres das *Camping Op der Sauer*. Hier gibt's Häuschen, Safarizelte, Plätze für Campingscars und eigene Zelte. Die großzügigen Safarizelte für sechs Personen bieten ein einzigartiges Glamping-Erlebnis. Mitten in der Natur sein ohne auf Komfort zu verzichten. Und dann gibt es noch die Camping Pod's, sehr komfortable Übernachtungsmöglichkeiten für alle, die den Hauch Luxus bevorzugen. Die Kantine am Sauer ist

täglich von 14 bis 19 Uhr, in der Hochsaison bis mindestens 20 Uhr geöffnet.

Info@campdiekirch.com

Camp Diekirch

59, route de Gilsdorf, L-9234 Diekirch

Camping de la Sûre, Diekirch

Der kommunale Campingplatz, der vom *Syndicat d'Initiative* verwaltet wird, hat jetzt auch neue Betreiber. Diana, die Schwester von Martijn Halen, sorgt seit Ende März mit ihrem Mann Eelko für das perfekte Campingfeeling auf dem Platz direkt an der Sauer. Beliebt sind der tolle Bouleplatz und die Station zum Ausleihen von Fahrrädern. Ganz neu: das Abenteuer-Spielschiff für Kleinkinder, von der Gemeinde installiert. Während sich die Kinder auf dem Spielplatz nach Herzenslust austoben, können die Großen im hellen, luftigen Bistro mit Lounge-Ecke und schöner Terrasse den Blick auf den Fluss genießen.

www.camping-diekirch.lu

Camp Diekirch

59, route de Gilsdorf, L-9234 Diekirch



Camping de la Sûre, Diekirch

Camping Ettelbruck

Der inmitten grüner Hügel gelegene Campingplatz Ettelbruck mit seinem Bistro *D'Stiffchen* mit fast nur Luxemburger Produkten, den drei tollen Spielplätzen, dem Beachvolleyball- und Petanquefeld ist der ideale Ausgangspunkt für Wanderungen und Mountainbiketouren. Ob zweistöckiges Safarizelt mit Platz für bis zu 6 Personen, Küchenecke und Terrasse, Mobilheimen mit zwei Schlafzimmern und einem Bad, dem „Indian Ocean“-„Ranger“ – oder Thermo-Zelt – die Pächter Jo Putz und Fabien Huss haben für jeden das Passende parat. Auch für Wanderer, die leichtes Gepäck bevorzugen und es sich spontan in einem Tente XS-Zelt gemütlich machen. Das absolute Highlight: der neu gebaute Leuchtturm, einzigartig in ganz Europa. Wo sonst kann man in einem Leuchtturm mit privater Terrasse und Aussicht ins weite Land leben. Die Leuchte obendrauf inklusive!

www.campingettelbruck.lu

88, Chemin du Camping, L-9022 Ettelbruck



Camping Ettelbruck
© Ville d'Ettelbruck

Camping Gritt Ingeldorf

Auf die wunderschöne Lage am Flussufer der Sauer schwören die vielen Stammgäste. Der kleine Campingplatz macht das Erkunden, Genießen und Entspannen zum perfekten Urlaub. Fast alle Stellplätze sind Komfortplätze, mit Strom und Wasser ausgestattet. Speziell für alle Wohnmobilfahrer stehen zwölf Plätze mit gepflastertem Untergrund zur Verfügung. Und weil alle öffentlichen Verkehrsmittel in ganz Luxemburg kostenlos sind, wird die Bushaltestelle in der Nähe gerne angenommen. Genauso wie die große Terrasse mit Bar und Restaurant. Das Tagesmenu wird auch während der Woche mittags angeboten.

www.campinggritt.lu

2, Um Gritt, L-9161 Ingeldorf

Un moment de détente dans la nature

S'évader et profiter de la nature : le camping est un moment de détente. Rangez votre téléphone et laissez-vous bercer par le bourdonnement des insectes et le pépiement des oiseaux. Pas d'horaire à respecter, pas de projet à livrer, vous pouvez simplement savourer le moment. Les rayons du soleil au petit matin, les instants mémorables autour du feu de camp : tout semble plus vivant, plus réel. Le stress de la vie quotidienne s'efface peu à peu.

Camping Op der Sauer, Diekirch

Depuis l'année passée, Martijn et Kim Halen vous accueillent au *Camping Op der Sauer*. Vous y trouverez des maisonnettes et des tentes safaris, mais aussi des emplacements pour un camping-car ou une tente. Les tentes safaris et les pods permettent de profiter de la nature sans sacrifier son confort. La « Kantine » est ouverte tous les jours de 14 à 19h, ou 20h en haute saison.

Camping de la Sûre, Diekirch

Diana et Eeklo vous accueillent sur ce camping situé au bord de la Sûre. Le jeu de boules et la location de vélo sont très appréciés des visiteurs. Il y a peu, la commune a également installé un nouveau bateau d'aventure. Et pendant que les enfants s'amuse, pourquoi ne pas se rafraîchir dans le bar ou sur la terrasse avec une vue imprenable sur la rivière ?

Camping Ettelbruck

Idéal pour la rando ou le VTT, le Camping Ettelbruck et son bistrot *D'Stiffchen* sont nichés dans un écrin de verdure. En plus de trois terrains de jeu, un de beachvolley et un de pétanque, Jo et Fabien y proposent des tentes safari et des mobiles homes, mais aussi des tentes « Indian Ocean », « Ranger », « Thermo » ou XS. Le nouveau phare avec terrasse privée est une première en Europe !

Camping Gritt Ingeldorf

Les nombreux habitués apprécient le cadre enchanteur au bord de la Sûre. Ce petit camping est parfait pour découvrir la région. Presque tous les emplacements sont de type confort et disposent d'eau et d'électricité, y compris les douze emplacements pour camping-car. L'arrêt de bus permet de profiter des transports en commun gratuits au Luxembourg. Le restaurant avec terrasse propose un menu du jour à midi, même en semaine.



Camping Gritt Ingeldorf

„Ich möchte meine 11 Sekunden Marke knacken!“

Text: Sandra Blass-Naisar | Fotos: Anne Lommel



im chinesischen Nanjing. In den Niederlanden steigerte die Sprinterin ihren eigenen Hallenrekord über 60 Meter auf 7,06 Sekunden und gewann für Luxemburg die erste Medaille bei Hallen-Europameisterschaften. In China bei den Hallen-Weltmeisterschaften stand die 25jährige gemeinsam mit der Schweizerin Mujinga Kambundji und Zaynab Dosso aus Italien auf dem Siegereck. 7,07 Sekunden. So schreibt man Leichtathletikgeschichte für Luxemburg. Wunderschöne Fotos von einer strahlenden Sportlerin beim Luftsprung mit der Luxemburger Fahne gehen um die Welt.

„Oh ja, das war schon etwas ganz Besonderes. Auf dem Podium zu stehen mit der Bronzemedaille und einem Publikum, das einen feiert!“ Wir erreichen Patrizia im April am Telefon im Trainingslager in Belek in der Türkei. „Das Wetter könnte besser sein“ hört man sie durchs Handy grinsen. „Es wäre schöner, wir würden auch einmal die Sonne sehen!“ Gemeinsam mit Trainer Arnaud Starck und Trainingspartnerin Victoria läuft es für Patrizia ganz gut in dieser zweiten Trainingswoche nach der Hallen-Weltmeisterschaft. Dabei hatte die WM es in sich. Immerhin musste die Sprinterin morgens um 4 Uhr (nach ihrer, der Luxemburger Zeit und mit Jetlag) in die Startblöcke und das war – wie sie es vorsichtig umschreibt – ganz schön hart. Vor zwei Jahren bei den Universitäts-Weltmeisterschaften im chinesischen Chengdu, wo sie Gold gewann, seien die Läufe am Abend gewesen, nach ihrer biologischen Uhr also Tag in Luxemburg. „Und das fühlte sich doch irgendwie besser an“, gesteht sie.

Nächste Etappe: Die *Diamond League* und deren Auftakt in Doha, für den Patrizia hofft, sich durch die Vorläufe am selben Tag zu qualifizieren. Damit beginnt die neue Saison. „Das ist nervenaufreibend, weil man sich immer fragt, wo steht man? Kann ich ein solides Rennen laufen?“

„Werde ich technisch sauber laufen?“ Noch sei es zu früh, um zu wissen, was auf 100 Metern möglich sei. Im Trainingslager in der Türkei wird an den Baustellen der Athletin gefeilt, werden Details ins Visier genommen, um besser zu werden. „Man kann immer besser

werden“, sagt die Sportlerin. Und damit geht der Blick auf die 20. Leichtathletik-Weltmeisterschaften, die im September in Tokio stattfinden. „Mein Ziel für die WM ist es, so nahe wie möglich an das Finale ran zu laufen. Ich möchte die 11 Sekunden Marke knacken!“

Ganz Luxemburg und wir alle aus der Nordstad ganz besonders drücken die Daumen! Wie hat es Trainer Arnaud Starck nach dem historischen Edelmetall-Gewinn in den Niederlanden formuliert: „Es ist toll, eine Medaille zu haben. Es ist aber nicht unser ultimatives Ziel, eine Bronzemedaille bei der EM zu gewinnen. Das Ziel ist es, es noch besser zu machen. Wir müssen weiterschauen. Sie ist in der Lage, noch mehr zu schaffen.“

Zur Info: In den Jahren von 2020 bis 2024 wurde Van der Weken luxemburgische Meisterin im 100-Meter-Lauf sowie 2020 und 2024 auch über 200 Meter. Zudem wurde sie von 2017 bis 2019 und von 2022 bis 2024 Hallenmeisterin über 60 Meter und 2017 und 2018 und 2023 und 2024 auch über 200 Meter.

© FLA/ Lukasz Szelag



ENTRETIEN AVEC LA SPRINTSEUSE DE TALENT PATRIZIA VAN DER WEKEN

« Je veux passer sous les 11 secondes ! »

Quel début d'année pour la sprinteuse Patrizia Van der Weken du *CAPA Ettelbruck* : elle a déjà remporté deux médailles de bronze ! En effet, la Luxembourgeoise a battu son propre record sur 60 m en salle aux championnats d'Europe à Apeldoorn, aux Pays-Bas, en terminant en 7,06 secondes. Aux championnats du monde à Nanjing, en Chine, elle est montée sur le podium grâce à un temps de 7,07 secondes. Les photos de l'athlète rayonnante avec le drapeau national marquent un beau moment pour l'athlétisme luxembourgeois.

« Monter sur le podium et recevoir une médaille de bronze sous les applaudissements du public, c'était un instant mémorable ! » Nous avons contacté Patrizia par téléphone en avril pendant son entraînement à Belek, en Turquie : « Le soleil pourrait se montrer, pour changer ! » Elle y entame sa 2e semaine d'entraînement après l'épreuve des championnats du monde en salle, qui a eu lieu à l'équivalent de 4 h du matin pour le Luxembourg et son horloge interne. Il y a deux ans, elle ramenait une médaille d'or de Chengdu, en Chine, après une course le soir, et donc en pleine journée pour le Luxembourg. « C'est tout de même plus facile », confirme-t-elle.

Prochaines étapes : la *Diamond League* et son début à Doha. Patrizia espère se qualifier le jour même : « C'est le début de la nouvelle saison, un moment stressant où tout est possible, où on se pose beaucoup de questions. » Il est encore trop tôt pour savoir ce qui est possible sur 100 m. Lors de l'entraînement en

Turquie, elle compte améliorer ses performances en vue des championnats du monde d'athlétisme qui auront lieu en septembre à Tokyo. « Je veux courir un temps digne de la finale, je veux passer sous les 11 secondes ! »

Tout le Luxembourg lui souhaite bonne chance, et nous tous de la Nordstad, en particulier ! Interrogé après la médaille de bronze aux Pays-Bas, son entraîneur, Arnaud Starck, a résumé ses ambitions : « Une médaille est toujours une belle victoire, mais cette médaille européenne n'est pas l'objectif ultime. Il faut continuer à s'améliorer et voir ce qui est possible. Elle a encore beaucoup de potentiel. »

Pour info : de 2020 à 2024, Patrizia Van der Weken a remporté le titre de championne du Luxembourg sur 100 m, mais aussi le titre sur 200 m en 2020 et 2024. Elle a également remporté le titre en salle sur 60 m de 2017 à 2019 et de 2022 à 2024 et sur 200 m en 2017, 2018, 2023 et 2024.



Erster Liewensmëttelpunkt Buttek in der Nordstad

Premier Liewensmëttelpunkt Buttek dans la Nordstad

Résumé en français page 44

Text: Christina Kohl | Abbildung: Nordstad

Damit lokale Lebensmittel besser zugänglich sind, wird in der Nordstad ein erster automatisierter 24/7-Laden namens Liewensmëttelpunkt Buttek errichtet: hier sind saisonale und nachhaltige Lebensmittel hiesiger Produzenten erhältlich. Die innovative und ansprechende Verkaufsstelle wird auf der Foire Agricole am Stand der Nordstad präsentiert und dann in Warken aufgestellt.

Das Interesse der Bevölkerung an einer nachhaltigen gesunden Ernährung in der Nordstad ist groß: dies haben die Befragungen der Bevölkerung rund um das zukunftsweisende Projekt *Liewensmëttelpunkt* ergeben, das vor drei Jahren in der Nordstad gestartet ist. Es stellt den Verzehr lokaler, saisonaler und nachhaltiger Lebensmittel in der Nordstad in den Fokus und möchte langfristig einen nationalen Verbund im Lebensmittelbereich

aufbauen. Hierbei arbeiten Ministerien, Produzenten, die Horesca, Schulen und die Nordstad zusammen, um lokale Lebensmittel zu fördern. Diese Gruppe hat gemeinsam mit den Ministerium für Landesplanung und dem Landwirtschaftsministerium eine Strategie zur Unterstützung hiesiger Lebensmittel erstellt. Wie auch eine Umfrage am Nordstad-Stand auf der *Foire Agricole* 2022 ergab, wünschen Viele sich jedoch, dass lokale, saisonale und nachhaltige Lebensmittel besser zugänglich sind, und Produzenten benötigen hierzu die entsprechende Logistik.

Vorstellung des Liewensmëttelpunkt Buttek auf der Foire Agricole

Genau hierfür gibt es nun in der Nordstad mit dem ersten Rund-um-die-Uhr *Liewensmëttelpunkt Buttek* eine ent-

sprechende Lösung. Wer neugierig geworden ist, kann den komplett mit Lebensmitteln ausgestatteten neuen 24/7-Laden am Nordstad-Stand auf der *Foire Agricole* kennenlernen. Hier wird der 7 x 3 m große praktische Verkaufsraum erstmals enthüllt. Bereits von außen ist der einladend gestaltete *Buttek* dank der bunten Lebensmittel-Aufdrucke und den Hinweisen „24/7“ und „lokal, regional und saisonal“ gut erkennbar. Um das geeignete System für einen automatisierten Laden zu finden, haben sich die *Liewensmëttelpunkt*-Akteure verschiedene Modelle angesehen. Die Wahl fiel dabei auf das vollautomatische System *SmartStore24*, das sämtliche Verkaufs-, Lager- und Geschäftsflächen digitalisiert. Das gleiche Modell ist seit August 2024 auf dem Bauernbetrieb *Meyrishaff* in Form des 24/7-Hofladens *Meyrisbox24* eingerichtet. Auf ihrem Hof bietet Familie Kaes zwischen Bastendorf und der Selz unter anderem Wieseneier, Fleisch vom Angusrind, Kartoffeln und Erdbeeren an und bewirtschaftet Ackerflächen, auf denen Getreide und Sonnenblumen angebaut werden. „Unsere Kunden nehmen die *Meyrisbox24* gut an und es kommen stetig neue Nutzer hinzu“, berichtet Kelly Kaes, die den Hof mit ihrem Mann Bob bewirtschaftet

Komplettes Lebensmittel-Sortiment vorhanden

„Unser Ziel ist es, den Verbrauchern ein möglichst vollständiges Sortiment an lokalen Lebensmitteln zur Verfügung zu stellen“, unterstreicht Jean-Marc Friederici, Koordinator der Nordstad. Daher sind im neuen *Liewensmëttelpunkt Buttek* vom Frühstück über den Snack bis hin zum Abendessen handverlesene saisonale und hochwertige Lebensmittel lokaler Produzenten erhältlich. Ob hausgemachte Marmeladen, Senfe, Essige, Nudeln, Milch oder Säfte, um nur einige Beispiele zu nennen. Sie stammen allesamt von lokalen Produzenten, darunter viele von kleinen Familienbetrieben oder ausgesuchten Herstellern aus Luxemburg. Aber auch frische Wurst-, Fleisch- und Grillspezialitäten oder vegetarische Produkte sind hier verfügbar, die in jeweils zwei Kühlschränken und Tiefkühlern gelagert werden. Schnell mal noch sonntagsmorgens ein Brot oder Brötchen aufbacken? Das ist mit dem Tiefkühl-Sortiment problemlos möglich. Keine Zeit oder Lust zum Kochen? Dafür bieten die leckeren Fertiggerichte wie die hausgemachten Suppen eine ideale Lösung. Hier sind außerdem besonders nachhaltige Gerichte erhältlich, die zum Beispiel aus nationalen Überproduktionen hergestellt werden.

Wie kann ich im Buttek einkaufen?

Der flexible Einkauf im *Buttek* ist ganz einfach und erfolgt nach einer Registrierung über das Smartphone (ca. 5 Min., siehe *Infokasten*). Wie der Einkauf und Zugang zur Verkaufsbox funktioniert, wird auf ihrer Eingangstür auf Französisch und Luxemburgisch genau erklärt: wer dort erstmals einkauft, muss sich vorab unter login.lmp.lu anmelden und erhält nach seiner Registrierung per E-Mail einen persönlichen QR-Code für den Zutritt mittels Scan zum Laden und die Bezahlung. Jedes Lebensmittel ist mit einem Aufkleber versehen, der einen kleinen Chip mit den Produkteigenschaften wie Artikelnummer, Preis und Mindesthaltbarkeitsdatum enthält. Nach dem Einkauf

Sich beim Liewensmëttelpunkt Buttek anmelden

➔ **Sich anmelden**
Registrieren Sie sich bitte auf login.lmp.lu. Nach der Registrierung erhalten Sie Ihren persönlichen QR-Code per E-Mail.

➔ **Zugang erhalten**
Durch das Scannen des individuellen QR-Codes öffnet sich die Eingangstür.

➔ **Einkaufen und bezahlen**
Alle ausgewählten Artikel zur Kasse bringen, wo sie automatisch gescannt und mit dem persönlichen QR-Code bezahlt werden. Als Abbuchungsmethode stehen Maestro oder Visa zur Verfügung (Validierung per Luxtrust).

Standort des Buttek (nach der Foire Agricole)
In Warken neben der Kapelle Sainte-Anne (CR 349, Rue de Welscheid, Parkmöglichkeiten, Bushaltestelle gegenüber).

alle ausgesuchten Lebensmittel an die Kasse legen, die mit dem individuellen QR-Code automatisch erfasst und anschließend bezahlt werden. Als Abbuchungsmethode stehen *Maestro* oder *Visa* zur Verfügung (Validierung per *Luxtrust*). Wer bei der *Meyrisbox24* oder im *Liewensmëttelpunkt Buttek* für den Einkauf registriert ist, kann übrigens in beiden 24/7-Läden einkaufen.

Erster Standort in Warken neben der Kapelle Sainte-Anne

Um die gesamte Logistik des *Buttek* kümmert sich vom Einkauf über die Lagerung bis hin zu den Lieferungen der *Meyrishaff*. Nach der *Foire Agricole* wird der smarte Laden in Warken neben der Kapelle *Sainte-Anne*, vis-à-vis vom *Kaell Bistro-Brasserie*, sein Zuhause finden. Der Standort wurde ausgesucht, weil er einen dörflichen Charakter besitzt und keine anderen Supermärkte in der Nähe existieren. Dank seiner Lage an der CR 349 ist der *Buttek* gut erreichbar, zudem sind Parkmöglichkeiten vorhanden und es gibt eine Bushaltestelle gegenüber.

Weitere *Butteker* sind in den anderen Nordstadgemeinden geplant, wofür die Nordstad bereits 3 weitere Standorte vorgeschlagen hat. Die modernen 24/7-Läden bieten nicht nur Verbrauchern, sondern auch den Produzenten vor Ort zahlreiche Vorteile. Wer in der Region Nordstad Lebensmittel produziert und diese gerne im *Buttek* verkaufen möchte, kann sich hierzu gerne an die Nordstad bzw. direkt an den *Meyrishaff* wenden.



Premier *Liewensmëttelpunkt Buttek* dans la Nordstad

Le premier *Liewensmëttelpunkt Buttek* va être installé dans la Nordstad. Il s'agit d'une épicerie 24/7 automatisée qui propose des produits de saison et durables en provenance de producteurs de la région. Ce point de vente innovant sera présenté sur le stand de la Nordstad à la Foire Agricole avant d'être installé à Warken.

L'alimentation durable et saine suscite l'engouement, comme en témoigne une enquête menée dans le cadre du projet d'avenir *Liewensmëttelpunkt*, lancé il y a trois ans dans la Nordstad pour encourager la consommation de produits locaux, durables et de saison. Ce concept particulier crée également des liens entre les consommateurs et les producteurs, négociants et gastronomes, mais inclut aussi l'enseignement, le ministère de l'Agriculture et le ministère de l'Aménagement du Territoire. Le sondage, réalisé en 2022 sur le stand de la Nordstad à la Foire Agricole, témoigne que beaucoup souhaitent un meilleur accès à des produits locaux, durables et de saison, ce qui signifie qu'il faut mettre sur pied une logistique appropriée.

Présentation du *Liewensmëttelpunkt Buttek* à la Foire Agricole

Le *Liewensmëttelpunkt Buttek*, la première épicerie 24/7 de la Nordstad, vise à relever ce défi. Vous pourrez découvrir ce point de vente de 7 x 3 m et son fonctionnement sur le stand de la Nordstad à la Foire Agricole. L'épicerie annonce la couleur : des produits stylisés sont visibles sur l'extérieur, ainsi que les inscriptions « 24/7 » et « local, régional et de saison ». C'est le système de vente automatique *SmartStore24* qui a été choisi, un modèle utilisé depuis août 2024 à la ferme *Meyrishaff*, entre Bastendorf et Selz. La Famille Kaes y propose entre autres des œufs, de la viande, des pommes de terre et des fraises. « Nos clients ont adopté la *Meyrisbox24*, et nous en gagnons sans cesse de nouveaux », témoigne Kelly Kaes, qui gère l'entreprise avec son mari Bob.

Une large palette de produits

« Nous voulons proposer une palette aussi large que possible de produits locaux dans le *Buttek* », indique Jean-Marc Friederici, coordinateur de la Nordstad. L'épicerie propose des produits locaux de qualité pour tous les repas de la journée : confiture, moutarde, vinaigre, pâtes, lait ou jus, pour n'en citer que quelques-uns. Ils proviennent tous d'entreprises familiales de la Nordstad et du Luxembourg, tout comme la viande et les produits végétariens, les produits surgelés, les plats préparés et les soupes maison. Vous y trouverez également des plats durables issus de surplus de la production nationale.

Comment fonctionne le *Buttek* ?

Vous pouvez utiliser le *Buttek* en toute flexibilité, il vous suffit de vous enregistrer en ligne (environ 5 min, voir encadré). La marche à suivre est expliquée en français et en luxembourgeois sur la porte d'entrée : la première fois, il faut s'inscrire sur *login.lmp.lu* pour recevoir son code QR, qui permet d'accéder à l'épicerie et d'y acheter les produits en les déposant à la caisse. La somme est ensuite débitée via *Visa* ou *Maestro* (validation avec *Luxtrust*). Si vous avez déjà un code pour le *Liewensmëttelpunkt Buttek* ou la *Meyrisbox24*, vous pouvez l'utiliser pour accéder aux deux épiceries.

Installé à Warken, près de la chapelle *Sainte-Anne*

C'est le *Meyrishaff* qui se chargera de la logistique. Après la Foire Agricole, l'épicerie sera installée à Warken, près de la chapelle *Sainte-Anne*. Ce site au bord de la CR 349 dispose d'un parking et d'un arrêt de bus. Le *Buttek* est situé en face du *Bistro/Brasserie Kaell*, dans la Rue de Welscheid.

La Nordstad envisage déjà trois emplacements supplémentaires pour de nouveaux *Butteker*. En effet, ce modèle d'épicerie 24/7 offre de nombreux avantages aux clients et aux producteurs de la Nordstad. Ces derniers peuvent d'ailleurs s'adresser à la Nordstad ou au *Meyrishaff* s'ils veulent y vendre leurs produits.



S'enregistrer au *Liewensmëttelpunkt Buttek*

Créer un compte

Se rendre sur *login.lmp.lu* pour créer un compte.

Vous recevrez un code QR individuel *Liewensmëttelpunkt Buttek* par courrier électronique, qui vous permettra de confirmer votre compte (pensez à vérifier dans le dossier du courrier indésirable).

Accès à l'épicerie

Scannez votre code QR personnel pour ouvrir la porte d'entrée.

Acheter et payer

Apportez tous les articles choisis à la caisse, où ils seront scannés automatiquement. Utilisez votre code QR personnel pour payer.

Vous pouvez choisir entre *Visa* et *Maestro* comme méthode de paiement sur votre compte (validation avec *Luxtrust*).

Emplacement de l'épicerie *Buttek* (après la Foire Agricole)

À Warken à côté de la chapelle *Sainte-Anne* (CR 349, Rue de Welscheid, parking disponible, arrêt de bus en face).

WANDER KÜCHEN

02/08
30/08

NORDSTAD



ENG KULINARESCH SOIRÉE OP GEHEIME PLAZEN AN DER NORDSTAD

Erlieft een onvergieslechen Owend mat engem saisonalen 3-Gang-Menü, zoubereet mat frësche regionalen Zutaten. Dozou gëtt passend Gedränk zerwéiert - vum Nordstad-Cocktail FURRI bis hin zu lëtzebuergesche Wäin. Musikalesch Begleitung suert fir déi perfekt Ambiance.



Séichert lech elo online eng vun de limitéierte Plazen:
→ 2. August 2025
→ 30. August 2025

organiséiert vun:

NORD
STAD

LIEWENS
MËTTEL
PUNKT.

a Kooperatioun mam:

ETTEL
BRUCK
CITY
TOURIST
OFFICE

Choux et crémeux à la pistache, sauce caramel

Texte: EHTL | Fotos: Anne Lommel



À chaque édition, *hex* vous propose une recette recherchée et facilement réalisable chez vous. Cette recette vous est proposée par Afewerki Hagos Bethelehem et Tesfayohannes Kidane Daniel de la classe CCP1CU.



Ingrédients

pour 4 personnes

250 ml	d'eau
100 g	de beurre
5 g	de sucre
5 g	de sel
150 g	de farine
4	œufs
75 ml	de lait
75 ml	de crème 35% à cuisson
2	jaunes d'œuf
15 g	de sucre
1 feuille	de gélatine
125g	de chocolat blanc
1 c. à s.	de pâte de pistache

Ce menu a été concocté en tenant compte des produits locaux et régionaux !

L'EWENS
MËTTEL
PUNKT.



Instructions

Pâte à choux

Dans une casserole, versez l'eau, le sucre, le sel et le beurre coupé en petits morceaux. Portez le mélange à ébullition puis retirez du feu. Ajoutez la farine en une seule fois et mélangez très rapidement au fouet. Réalisez une boule avec la spatule. Remettez sur le feu et mélangez à nouveau jusqu'à ce que le mélange ne colle plus au fond de la casserole. Versez ensuite dans un saladier et ajoutez les œufs entiers un par un en mélangeant énergiquement jusqu'à obtenir un ruban cassant.

Versez la pâte à choux dans une poche à douille puis couchez-la selon la forme souhaitée sur une plaque de cuisson.

Enfournez pendant 30 minutes à 200°C.

Crémeux pistache

Réhydratez les feuilles de gélatine dans de l'eau très froide. Dans une casserole, portez à ébullition le lait et la crème avec la pâte de pistache. Dans un bol, blanchissez les jaunes et le sucre à l'aide d'un fouet. Versez une partie du mélange bouillant sur les jaunes blanchis. Baissez le feu, remettez le tout dans la casserole, et remuez continuellement à l'aide d'une spatule, jusqu'à la nappe (82 °C).

Ajoutez les feuilles de gélatine bien essorées et mélangez. Versez le tout sur le chocolat blanc, patientez 30 secondes puis remuez.

Placez le crémeux ainsi obtenu au réfrigérateur jusqu'à refroidissement complet.

Farcissez les choux avec le crémeux, faites quelques quenelles avec le reste et décorez avec des fruits ou des fleurs.



Découvrez les formations de l'EHTL



École d'Hôtellerie et de
Tourisme du Luxembourg



ehtl.lu

PLANEN SIE DIE INSTALLATION EINER SOLARANLAGE?

Klima-Agence



Text und Foto: Klima-Agence

Die Produktion von Solarenergie ist eine interessante Option – dennoch ist es ganz normal, sich Fragen zu stellen: Lohnt sich das? Welche Förderungen gibt es? Ist mein Dach geeignet?

Damit Sie gut informiert entscheiden können, stellt Ihnen *Klima-Agence* eine Reihe kostenloser, einfach nutzbarer Online-Tools zur Verfügung.

Solarkataster: Bewerten Sie mit wenigen Klicks das Solarpotenzial Ihres Dachs und nutzen Sie die Funktion für den Eigenverbrauch
→ energie.geoportail.lu

Beihilfensimulator: Entdecken Sie die verfügbaren staatlichen und kommunalen Beihilfen sowie die Förderungen der Energielieferanten
→ beihilfen.klima-agence.lu

Eigenverbrauch optimieren: Nutzen Sie Ihren eigenen Solarstrom direkt zuhause – etwa für eine Wärmepumpe oder Ladestation – und reduzieren Sie Ihre Netzkosten und senken Sie mittels einer sinnvoll dimensionierten PV-Anlage Ihre Stromrechnung → klima-agence.lu/de/Stromtarif

Energie teilen: Auch ohne eigene Photovoltaikanlage gibt es Lösungen wie kollektiven Eigenverbrauch oder Energiegemeinschaften
→ bit.ly/partage-electricite

Haben Sie noch Fragen zu Ihrem Photovoltaikprojekt? Kontaktieren Sie *Klima-Agence* für eine kostenlose und unabhängige Energieberatung über das Kontaktformular auf klima-agence.lu oder über die Hotline unter der Nummer **8002 11 90**.

VOUS ENVISAGEZ UNE INSTALLATION SOLAIRE ?

Klima-Agence vous accompagne

La production d'électricité solaire est une option particulièrement intéressante, mais il est normal de se poser des questions : rentabilité, aides, faisabilité... Pour vous aider à faire le bon choix, *Klima-Agence* vous propose des outils en libre accès, simples et pratiques.

Cadastre solaire : le potentiel de votre toiture en quelques clics → energie.geoportail.lu

Simulateur d'aides : les aides étatiques, communales et des fournisseurs d'électricité → aides.klima-agence.lu

Autoconsommation : alimentez votre logement avec votre propre électricité par le biais d'une installation photovoltaïque bien dimensionnée et réduisez votre facture d'énergie
→ klima-agence.lu/tarifcation

Partage d'énergie : en copropriété ou sans toit adapté, d'autres solutions existent
→ bit.ly/partage-electricite



AB ELO AN DENGER NORDSTAD

Méi Infos



NORDSTAD

L'EWENSMËTTELPUNKT.
NORDSTAD - GUTT IESSEN, GUTT LIEWEN

Hex Hex

Finde die Fehler

Finde die 8 versteckten Fehler im unteren Bild.



© Ville d'Ettelbruck

Fragen-Rätsel

Beantworte die Fragen zum Thema Nordstad und finde das richtige Lösungswort!

1							
2							
3							
4							
5							
6							
7							
8							
9							
10							

1. Welches Material nutzte Joël Rollinger neben Fassadenfarbe für die große Wandfläsche in Ettelbrück?
2. Welches herausgemachte Fertiggericht kann man im neuen 24/7 Laden kaufen?
3. Welche Challenge haben die *Cinematic Misfits* im März gewonnen? (... *Weekend Challenge*)
4. Wie heißt der Campingplatz in Ingeldorf?
5. Neben welcher Kapelle wird der *Liewensmëttelpunkt Buttek* seinen neuen Standort haben? (*Sainte ...*)
6. Für welche Ballsportart soll der Masterplan genügend Flächen für den Winter vorsehen?
7. Welches Event steht für *Luxembourg Urban Garden* und nachhaltigen Stadtgartenbau?
8. Was macht den Campingplatz in Ettelbrück besonders einzigartig? (*Leucht...*)
9. Welche große Challenge steht für Patrizia Van der Weken in der kommenden Saison an? (... *League*)
10. Welche Art von Kunst hat die Stadt Ettelbrück in den letzten Jahren besonders hervorgehoben? (... *Art*)

LEICHT

	1	6	7	3		5	2	9
7		3		5	2			4
5	2	8	9		4	6	3	
3	7	9	8	6	5	1	4	
2						9	5	6
6	5	4		2	9	7	8	
9		5		4		2	7	8
8	3		5	9	7			
1				8				

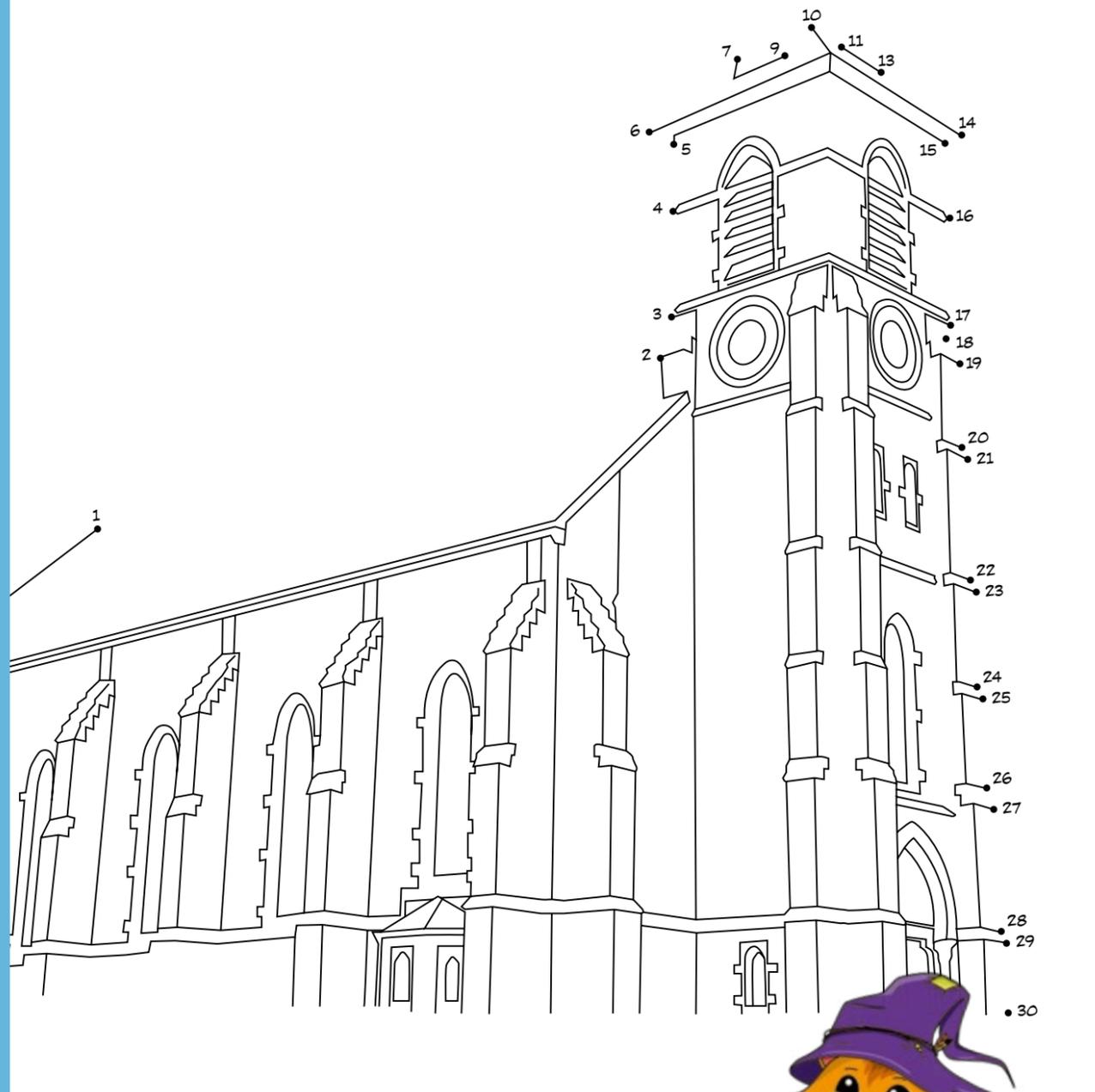
MITTEL

3			5			9		8
	9	2		4	8		3	
5		6	9	3		4		1
	3	1		9	7	5	6	
2			8	1			4	9
	5	9			3		8	
9			6		1	7		3
1		5		8	4		9	6
	2	3	7	5		8		

SCHWER

6				1	9	7		
						2		
						3	1	9
			4					1
3					2	9		
				8	5		2	
9							6	5
		5	3	4	8			
8		7						

Lösungen Seite 70



Weißt du, wo diese Kirche steht?

In welcher Gemeinde befindet sie sich? Ein kleiner Tipp: Vor dem Eingang stehen ein paar richtig coole Statuen - ganz schön beeindruckend! Verbinde die Zahlen und bringe etwas Farbe ins Bild!



© Hexi und Illustrationen: SAN – Creative Studio

Kinder Sudoku

Löse das Sudoku indem du jede Zahl nur einmal in jeder Spalte, Zeile und jedem Block einfüllst. Los geht's!

	6			2	1
1		2	4		6
3					
	5		2	6	
		3		1	2
2		5			

Buchstaben-Rätsel

Finde die versteckten Begriffe zu den Themen des hex-Magazins, indem du die Buchstaben waagrecht, senkrecht oder diagonal durchsuchst. Viel Erfolg!

C	T	K	G	N	R	F	B
A	S	E	P	I	U	I	N
G	R	A	F	F	I	T	I
F	H	V	M	R	H	N	X
L	O	S	T	E	R	E	I
P	O	L	L	E	N	S	C
M	S	U	G	D	B	S	O

POLLEN GRAFFITI FITNESS OSTEREI SAMEN

Giterrätsel

Trage die Begriffe ins Gitter ein, indem du deren richtigen Platz findest. Die blauen Kästchen ergeben dann das Lösungswort!

1	2	3	4	5	6	7	8	9
---	---	---	---	---	---	---	---	---



Lösungen Seite 70

EIN FEST FÜR ALLE SINNE ZU OSTERN

Frühlingsstimmung in Diekirch

Un air de printemps à Diekirch

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Christian Lamy



Der Ostermarkt in Diekirch lockte bei Sonnenschein mit Ständen voller Kunst, Deko und mehr. Livemusik, leckeres Essen und der Osterhase, der Eier verteilte, sorgten für fröhliche Stimmung bei Groß und Klein.

Sous un soleil radieux, le marché de Pâques à Diekirch a séduit avec ses stands d'art, de déco et plus encore. Ambiance festive grâce à la musique live, aux gourmandises et au lapin de Pâques qui distribuait des œufs.



Urbanes Grün – kreativ und lebendig

Verdure urbaine – créative et vivante

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Christian Lamy



↓ © Nordstad



↑ © Nordstad

Bei der feierlichen Eröffnung der LUGA (Luxembourg Urban Garden) wurde das umfassende Programm mit zahlreichen Workshops und spannenden Events vorgestellt, die Besucher in den kommenden Monaten erwarten.

Lors de l'ouverture festive de la LUGA (Luxembourg Urban Garden), le programme riche en ateliers et événements passionnants a été présenté au public pour les mois à venir.



↑ © Nordstad

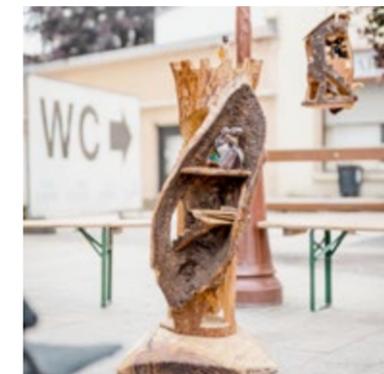
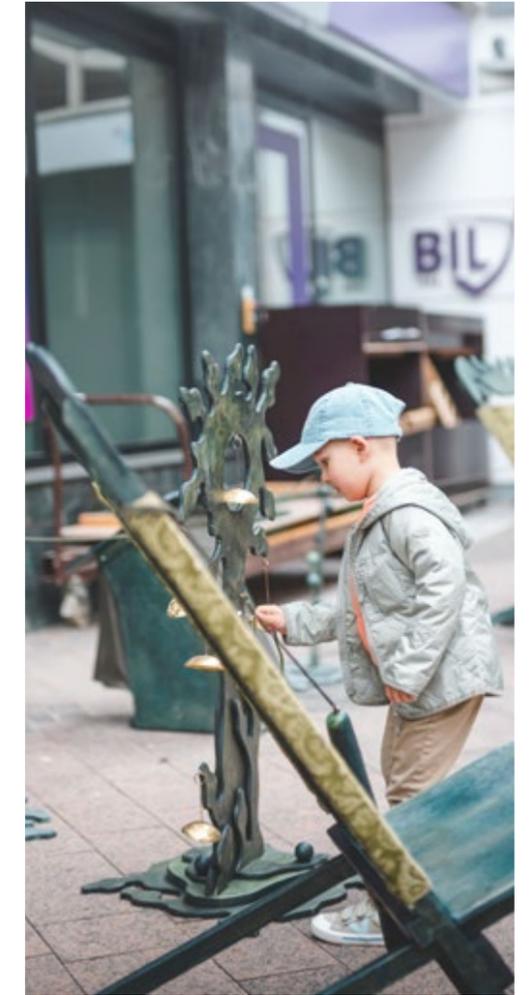


GEMEINSAM ERLEBEN, SPIELEN UND STAUNEN

Wichtelfest Zauber in Ettelbrück

La magie du Wichtelfest à Ettelbruck

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Ville d'Ettelbruck



Am 17. Mai, wurde die Innenstadt Ettelbrücks in ein buntes Erlebnisreich für Kinder und Familien verwandelt. Mit kreativen Workshops, unterhaltsamen Street Acts und interaktiven Aktivitäten bot das Fest einen Tag voller Spaß, Lernen und gemeinsamer Entdeckungen.

Le 17 mai le centre d'Ettelbruck fut transformé en un monde ludique pour petits et grands. Ateliers créatifs, animations de rue et activités interactives ont offert une journée riche en découvertes et en plaisir.

VIER TAGE VOLLER FESTSTIMMUNG

Schieren feiert 175 Jahre

Schieren fête ses 175 ans

Text: SAN – Creative Studio | Fotos: Brownie Records



↓ © Gemeng Schieren



Die Gemeinde Schieren feiert ihr 175-jähriges Jubiläum mit vier Tagen Festprogramm, darunter die Eröffnung der *Kiermes wéi fréier*, Live-Musik und ein spannendes Fußballturnier.

La commune de Schieren fête ses 175 ans avec quatre jours de festivités, incluant l'ouverture de la *Kiermes wéi fréier*, de la musique et un tournoi de football passionnant.



↑ © Gemeng Schieren



NORDSTAD MTBTRAIL

30 • 40 • 50 & 60 km



Erpeldange-sur-Sûre

21.09.2025

TOMBOLA • ANIMATION • FOOD &
DRINKS • BIKEWASH • BIKE CHALLENGES •
CHILL ZONE • BOUNCY CASTLES

GREEN.
EVENTS

Départ entre 07h30 et 10h00 à Erpeldange-sur-Sûre

Plus d'informations sur www.nordstad.lu >



NORD
#STAD



LIONS CLUB 22
TITANIUM

ÉISLEK
Mir sinn uewen



Bettenduerf

Dikrich

Ettelbréck

Ierpeldeng-Sauer

Schieren

SCAN →

nordstad.lu/events



NORDSTAD

EVENTS
KALENDER



NOV



JAN

FEB

Highlights der Saison →

10/07
–
15/07



Text: Laura Tomassini | Foto: Tessi Troes

20/07



Text: Laura Tomassini | Foto: Shutterstock

Al Dikkrich: Ein Fest der Generationen

Alle Jahre wieder verwandelt sich Diekirch während sechs Tagen in ein großes Volksfest. *Al Dikkrich* ist der Treffpunkt für alle, die Traditionen schätzen und gleichzeitig gerne feiern. Gestartet wird dieses Jahr am Donnerstag, den 10. Juli, mit Kunst im Kulturhaus und anschließendem Eröffnungskonzert in der *St. Laurentius Kirche*. Am Freitag werden die Feierlichkeiten mit dem Empfang der Brautpaare im Hof des *Ale Kolléisch* eingeläutet, bevor es dann per Umzug zur Schlüsselübergabe der Gemeindeväter an den Schöffenrat von *Al Dikkrich* auf dem *Bottermaart* geht. Der wohl beliebteste Part vieler Besucher/innen: das anschließende Freibier sowie die Party danach.

Das Samstagprogramm eröffnet der traditionelle „Hämmelsmarsch“ in der Fußgängerzone mit anschließendem Konzert auf dem *Bottermaart*, bevor es dann zum großen „Kiermesbal“ hinter der alten Kirche geht. Nach der „Houmass“ am Sonntag noch ein Konzert, dann werden all jene gefeiert, die vor 50 Jahren das erste Schuljahr in Diekirch besuchten. Während sich die Kids am Nachmittag auf der Hüpfburg austoben, erwartet die Erwachsenen am Abend abermals ein gut gefülltes Musikprogramm. Am Montag dann geht es beim „Konter a Mitt“ Turnier um die Wurst, bevor *Al Dikkrich* am Dienstag, den 15. Juli, mit dem traditionellen Stammtisch sowie finalen Konzerten zu Ende geht.

Zu Gast sind dieses Jahr neben der *Dikkricher Musik* und *Garnisiounsmusek Dikrech* ebenfalls die *Museksfrënn Gemeng Noumer*, *Veiner Musik*, *Baastenduerfer Musik*, *Foulschter Musik* sowie Sängerin Sandy Botsch, das Trio Mathieu Clement, *Vocals on Tour*, *Sigma 7*, Jos Schartz und Patrick Wilmes, *Les Brasseurs*, *DJ Luke* und *DJ Funka & Schar-L*.

Vom 10. bis zum 15. Juli

Alle Infos zum Programm unter www.aldikkrich.lu

Al Dikkrich : une fête pour toutes les générations

Chaque été, Diekirch se transforme pendant six jours en une grande fête populaire. *Al Dikkrich* réunit ceux qui aiment la tradition autant que l'ambiance festive. Cette année, les festivités débutent le jeudi 10 juillet avec une exposition au Centre culturel et un concert d'ouverture à l'église *St. Laurentius*. Le vendredi, les couples mariés sont reçus dans la cour du *Ale Kolléisch* avant une parade menant à la remise symbolique des clés à l'équipe d'*Al Dikkrich* – suivie du traditionnel « Fräibeier » et d'une soirée festive.

Le samedi s'ouvre avec le « Hämmelsmarsch » dans la zone piétonne, un concert et le grand « Kiermesbal ». Dimanche, après la « Houmass », un concert et un moment spécial sont consacrés à toutes celles et ceux qui ont commencé l'école à Diekirch il y a 50 ans. Les enfants profiteront des jeux gonflables, pendant que les adultes profiteront du chouette programme de musique live.

Lundi, place au tournoi de « Konter a Mitt », puis la fête se termine le mardi 15 juillet avec la traditionnelle « table des habitués » pour les administrations et entreprises locales et des concerts.

Au programme : *Dikkricher Musik*, *Garnisiounsmusek Dikrech*, *Museksfrënn Gemeng Noumer*, *Veiner Musik*, *Baastenduerfer Musik*, chanteuse Sandy Botsch, Trio Mathieu Clement, *Vocals on Tour*, *Sigma 7*, Jos Schartz, Patrick Wilmes, *Les Brasseurs*, *DJ Luke*, *DJ Funka & Schar-L*.

Du 10 au 15 juillet

Plus d'infos : www.aldikkrich.lu

Laufen und dabei etwas Gutes tun: Der LUGA Run

Am 20. Juli wird es in der Nordstad sportlich, denn dann laufen die Teilnehmer/innen des *LUGA Run* für den guten Zweck. Während der Empfänger der Spenden noch offen steht, ist der Parcours für den Lauf bereits bekannt. Fünf Kilometer führt die Strecke über den urbanen Landwirtschaftspfad der *LUGA*, welche die Nordstad während der kommenden sechs Monate in eine große Freilichtausstellung verwandelt wird. Los geht es dabei am *Agriculture Hub* vor der *Däichhal*, anschließend entlang der Alzette und durch die Demonstrationsfelder im Deich zurück zum Startpunkt.

Highlight: Lauf durch das Maislabyrinth

Der Lauf, bei dem nicht die Zeit gemessen wird, sondern lediglich die Teilnahme zählt, startet dabei um 18:30 Uhr – die perfekte Zeit also, um die *LUGA*-Kulisse während der „Golden Hour“ zu genießen. Organisiert wird der *LUGA Run* in Zusammenarbeit mit dem Lauf- und Leichtathletik-Verein *CAPA Ettelbruck*.

Am 20. Juli um 18:30 Uhr
10 €

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

Alle Infos und Anmeldung unter www.ettelbruck.lu

Courir pour la bonne cause : le LUGA Run

Le 20 juillet, le sport s'invite dans la Nordstad avec le *LUGA Run*, une course solidaire où chaque foulée compte. Si le bénéficiaire des dons n'a pas encore été dévoilé, le parcours, lui, est déjà tracé : cinq kilomètres à travers le sentier d'agriculture urbaine de la *LUGA*, qui transformera la Nordstad en une grande exposition à ciel ouvert pendant les six prochains mois.

Le départ se fait depuis le *Agriculture Hub* devant la *Däichhal*, puis direction l'Alzette en longeant la rivière, avant de traverser les champs de démonstration dans le quartier du Deich pour rejoindre le point de départ.

Le moment fort : un passage à travers le labyrinthe de maïs !

Ici, pas de chrono – seule la participation compte. Le départ est donné à 18h30, l'heure idéale pour profiter de la magie de la *LUGA* en pleine « Golden Hour ». Le *LUGA Run* est organisé en collaboration avec le club de course et d'athlétisme *CAPA Ettelbruck*.

Le 20 juillet à 18h30
10 €

Däichhal

Rue du Deich
L-9012 Ettelbrück

Toutes les infos et inscriptions : www.ettelbruck.lu

18/07
–
15/08



Text: Laura Tomassini | Bilder: Ville de Diekirch

D'Plage: **Der Diekircher Strand** **erstrahlt in neuem Look**

Der Sommer steht vor der Tür und somit auch die Zeit für Sonne, Strand und Meer. Während es die einen zum Urlaub in den Süden verschlägt, hat in Luxemburg auch der Norden eine ordentliche Portion Summer Vibes zu bieten. Nach 18 Jahren lockt der Diekircher Strand 2025 nämlich mit komplett neuem Look und Aktivitäten, die Jung und Alt begeistern werden. Vom 18. Juli bis zum 15. August verwandelt sich die große Wiese hinter dem Schwimmbad in der rue Joseph Merten in eine wahre Wohlfühl-Oase, die von chilligen Sonnenplätzen über sportliche Aktivitäten bis hin zu musikalischen Afterworks für jeden Geschmack etwas bietet.

Das neue Logo von *D'Plage* – das D steht dabei für Diekirch – erstrahlt in den Farben beige, gelb und blau und spiegelt somit nicht nur die Farben von Sand, Sonne und Meer wider, sondern ebenfalls jene der Stadt. Der Diekircher Strand hat aber nicht nur auf dem Papier einen neuen Look, sondern auch vor Ort. Noch mehr verschiedene Sitzmöglichkeiten, noch mehr kulinarische Häppchen, noch mehr coole Aktivitäten: Für die einen bieten Klapp-Liegestühle, Palettenmöbel, Bänke und Sonnenschirme den perfekten Platz zum Verweilen, für andere sind die drei Beachvolleyball-Felder, die Spielekiste mit Outdoor-Spielen wie Wikinger Schach, Petanque oder *Mölkky*, der Außen-Pool sowie die Hüpfburg die ideale Einladung für aktive Nachmittage.

Wer es sich extra gut gehen lassen will, kann an den Strandhütten kühle Getränke schlürfen – habt ihr schon den Nordstad-Cocktail *Furri* probiert? – oder sich einen leckeren Snack gönnen. Ein Highlight sind dieses Jahr aber vor allem die zahlreichen unterschiedlichen Programmpunkte, die der *Vakanz Doheem* das bisschen Mehr verleihen. Dienstags etwa

lädt der *CHEF Volleyball Club* ab 17:30 Uhr zu Beachvolleyball-Schnupperkursen ein, donnerstags gibt es Cocktail-Workshops mit Clement Elie, samstags nachmittags spannende Turniere und abends dann live Musik. Der Sonntag ist in Diekirch Familientag, heißt: Es wird actionreich bei Schatzsuchen, Rallies und vielem mehr. Auch die Sommeraktivitäten werden teilweise ins Programm des Strands eingebaut, so etwa am 26. Juli, wenn hier das Zirkusatelier stattfindet.

Wer nun neugierig geworden ist, kann sich während der vier Wochen *D'Plage* einfach selbst vom Angebot überzeugen – die Nutzung der Fläche ist wie immer gratis. Besonders hervorzuheben ist die spezielle Opening-Feier mit unter anderem der Band *Seed To Tree* am 18. Juli, für die der Strand einmalig bis 1 Uhr morgens geöffnet ist, sowie das Closing-Event am 15. August.

Das neue Strandbad hat auch eine eigene Facebook-Seite mit dem Namen **D'Plage zu Dikrich**. Wer die Seite abonniert, wird über alle Neuigkeiten vor Ort informiert.

Sonntags bis donnerstags von 14 bis 19:30 Uhr, freitags und samstags sogar bis 21 Uhr.

Beim Sportkomplex
rue Merten
L-9257 Diekirch

D'Plage : **La plage de** **Diekirch se refait** **une beauté**

L'été approche à grands pas, et avec lui l'envie de soleil, de plage et de mer. Si certains s'envolent vers le sud, le nord du Luxembourg a aussi son lot de vibes estivales à offrir. Après 18 ans, la plage de Diekirch revient en 2025 avec un tout nouveau look et un programme d'activités qui ravira petits et grands. Du 18 juillet au 15 août, la grande pelouse derrière la piscine de la rue Joseph Merten se transforme en véritable oasis de détente, mêlant espaces de détente au soleil, activités sportives et afterworks musicaux pour tous les goûts.

Le nouveau logo de *D'Plage* – le D représentant Diekirch – s'affiche dans des tons beige, jaune et bleu, reflétant non seulement les couleurs du sable, du soleil et de la mer, mais aussi celles de la ville. Et ce nouveau look ne s'arrête pas à l'esthétique : sur place aussi, tout a été repensé. Encore plus d'assises variées, encore plus de délices à grignoter, encore

plus d'activités : transats pliants, meubles en palettes, bancs et parasols pour se relaxer, trois terrains de beach-volley, une boîte de jeux d'extérieur avec entre autres le jeu *Mölkky*, des jeux de pétanque ou de quilles finlandaises, une piscine extérieure et un château gonflable pour des après-midis bien remplis.

Envie de se faire plaisir ? Les cabanes de plage vous proposent des boissons fraîches – avez-vous déjà goûté au cocktail de la Nordstad *FURRI* ? – ainsi que de savoureux snacks. Mais ce sont surtout les nombreuses animations qui donneront à votre *Vakanz Doheem* un petit supplément de magie. Tous les mardis à partir de 17h30, le club de volleyball *CHEF* propose des initiations au beach-volley, les jeudis sont réservés aux ateliers cocktails avec Clément Elie, les samedis après-midi accueillent des tournois palpitants, suivis de concerts live en soirée. Et le dimanche, place à la famille : chasses au trésor, rallyes et bien plus encore animeront Diekirch pour petits et grands. Certaines activités d'été seront d'ailleurs intégrées au programme de la plage, comme le 26 juillet avec l'atelier cirque.

Curieux ? Il ne vous reste plus qu'à venir découvrir *D'Plage* par vous-même durant ces quatre semaines – l'accès reste

comme toujours entièrement gratuit. À ne pas manquer : la soirée d'ouverture le 18 juillet avec notamment le groupe *Seed To Tree*, avec une ouverture prolongée jusqu'à 1h du matin, ainsi que l'événement de clôture le 15 août.

La nouvelle plage dispose également de sa propre page Facebook, intitulée **D'Plage zu Dikrich**. En s'abonnant à la page, on est informé de toutes les nouveautés sur place.

Du dimanche au jeudi de 14h à 19h30, les vendredis et samedis jusqu'à 21h.

Près du complexe sportif
rue Merten
L-9257 Diekirch



**Sommer
2025**



Text: Laura Tomassini | Foto: Shutterstock

Auf Stempel-Suche im Maislabyrinth

Jedes Jahr organisiert der Verein *Lëtzebuenger Landjugend a Jongbaueren – Zenter* ein spaßiges Familienerlebnis in Form eines Maislabyrinths. Dieses Jahr zieht der Parcours durchs Feld nach Ettelbrück, denn im Rahmen der *LUGA* wird das Labyrinth noch erlebnisreicher. Auf etwa zwei Hektar Fläche dürfen Jung und Alt den Weg durch die hohen Maispflanzen ablaufen und dabei etwas über die Luxemburger Landwirtschaft lernen. Der Rundweg ist Teil des urbanen Landwirtschaftspfads der *LUGA* und wird mit mehreren Info-Tafeln bestückt, die auf familienfreundliche Weise zum Thema Agrikultur sensibilisieren. Das Highlight: ein Stempel-Spiel. Seit zwei Jahren bereits verstecken die Organisator/innen im Labyrinth unterschiedliche Stempel-Motive. Wer diese findet und die volle Stempelkarte abgibt, nimmt automatisch am Ende der Saison an einer Auslosung teil, bei der es coole Preise zu gewinnen gibt.

Wann genau das Maislabyrinth offiziell eröffnet wird, steht derzeit noch nicht fest, denn erst müssen die Pflanzen ordentlich wachsen. Auch das diesjährige Motiv des Wegs bleibt ein Geheimnis, wo wäre sonst der Spaß? Ist dann erst einmal alles bereit, können sich die Besucher/innen am Eingang ihre Stempelkarte sowie alle nötigen Informationen abholen und bis Mitte September – je nach Wetterbedingungen – jeden Tag rund um die Uhr durchs Feld laufen. Der Eintritt kostet wie immer 6 €. Sitzt gerade niemand an der Kasse, kann dieser auch per QR-Code über *Payconiq* gezahlt werden. Wer sich nun wundert, was am Ende mit all dem Mais geschieht: dieses wird gehäckselt und zu Futter verarbeitet, denn Verschwendung hat bei der *LUGA* keinen Platz.

À la recherche de tampons dans le labyrinthe de maïs

Chaque année, le *Lëtzebuenger Landjugend a Jongbaueren – Zenter* propose une aventure familiale unique : un labyrinthe de maïs grande nature ! Cette fois, le parcours s'installe à Ettelbruck dans le cadre de la *LUGA*, avec encore plus de découvertes à la clé. Sur près de deux hectares, petits et grands pourront se perdre avec plaisir dans les hautes plantes tout en apprenant sur l'agriculture luxembourgeoise.

Le sentier fait partie du parcours agricole urbain de la *LUGA*, enrichi de panneaux pédagogiques adaptés aux familles. Le point fort : un jeu de tampons ! Cachés dans le labyrinthe, plusieurs motifs attendent d'être trouvés. Les explorateurs qui remplissent leur carte participent à un tirage au sort avec de chouettes prix à gagner.

L'ouverture dépend encore de la pousse du maïs – le motif du labyrinthe reste secret. Une fois prêt, le parcours sera accessible 24h/24 jusqu'à mi-septembre (selon la météo), pour 6 € par personne. Les visiteurs peuvent retirer leur carte de jeu et toutes les infos à l'entrée. Si personne n'est assis à la caisse à ce moment-là, il est également possible de le payer par code QR via *Payconiq*. Et le maïs, une fois la saison terminée ? Rien n'est perdu : il est broyé pour devenir de la nourriture animale. Pas de gaspillage à la *LUGA* !

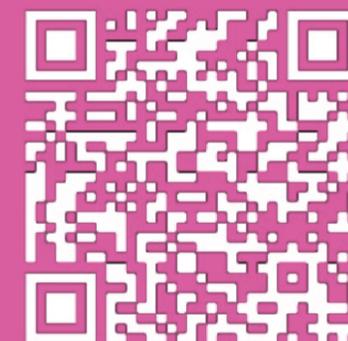
 **Luxembourg
Urban
Garden**

KIDS' DAY

Samschdes, den 19. Juli 2025

11:00 - 18:00

am Park zu Dikrich



Organisateur: Syndicat d'Initiative Dikrich mat der Ënnerstetzung vun der Gemeng Dikrich an den Dikricher Veräiner



ETTEL Zitt un
BRECK

18. Juli > **Kiermesbal um Äschenhiwwel**
17 - 01 Auer

Ettelbrécker Musik
Waarkdall Musikanten
Les Gavroches
Dj Dee

1. bis 31. August > **XXL Spiller**
vu Méindes bis Freides
10 - 17 Auer

Kiercheplaz

1. bis 31. August > **Sandkëscht**
vu Méindes bis Samsdes
10 - 17 Auer

Place Guillaume

1. & 8. August > **Kannerliesung**
ab 15 Auer
vun der Ettelbrécker Bibliothék
an der Sandkëscht

all Freides am August > **Musek um Maart**
ab 10 Auer

an der Foussgängerzon
Trio Dandy
Dos pa vos
Trio Besame
Barnab



Méi Informatiounen op
> visitettelbruck.lu

Hex Hex Lösungen Seite 50-53

LEICHT

4	1	6	7	3	8	5	2	9
7	9	3	6	5	2	8	1	4
5	2	8	9	1	4	6	3	7
3	7	9	8	6	5	1	4	2
2	8	1	4	7	3	9	5	6
6	5	4	1	2	9	7	8	3
9	6	5	3	4	1	2	7	8
8	3	2	5	9	7	4	6	1
1	4	7	2	8	6	3	9	5

MITTEL

3	1	4	5	7	6	9	2	8
7	9	2	1	4	8	6	3	5
5	8	6	9	3	2	4	7	1
8	3	1	4	9	7	5	6	2
2	6	7	8	1	5	3	4	9
4	5	9	2	6	3	1	8	7
9	4	8	6	2	1	7	5	3
1	7	5	3	8	4	2	9	6
6	2	3	7	5	9	8	1	4

SCHWER

6	3	2	5	1	9	7	4	8
1	7	9	8	3	4	2	5	6
5	8	4	6	2	7	3	1	9
7	2	6	4	9	3	5	8	1
3	5	8	1	6	2	9	7	4
4	9	1	7	8	5	6	2	3
9	4	3	2	7	1	8	6	5
2	6	5	3	4	8	1	9	7
8	1	7	9	5	6	4	3	2

Fragen-Rätsel S. 51

- 1. SPRAY | 2. SUPPE
- 3. LOST | 4. GRITT
- 5. ANNE | 6. FUßBALL
- 7. LUGA | 8. TURM
- 9. DIAMOND

Lösungswort: PUSTEBLUME



Auflösung Hexi-Frage S. 52: DIE KIRCHE BEFINDET SICH IN SCHIEREN.

5	6	4	3	2	1
1	3	2	4	5	6
3	2	6	1	4	5
4	5	1	2	6	3
6	4	3	5	1	2
2	1	5	6	3	4

Giterrätsel S. 53

- 1. FARBE
- 2. SEE
- 3. ÖL
- 4. KORB
- 5. SAFT
- 6. LÖWENZAHN
- 7. TANZ
- 8. KOMPASS
- 9. HUHN

C	T	K	G	N	R	F	B
A	S	E	P	I	U	I	N
S	R	A	F	F	I	I	I
F	H	V	M	R	H	N	X
L	O	S	T	E	R	E	I
P	O	L	L	E	N	S	C
M	S	U	G	D	B	S	O

Lösungswort: OSTERHASE

Nächste Ausgabe – #43 Herbst 2025: Anfang September
Prochaine édition – #43 automne 2025 : Début septembre

V O L V O



Volvo XC60
Redéfinir l'élégance. For Life

Quand la Volvo XC60 se réinvente : une expérience utilisateur nouvelle génération, un design encore plus contemporain, un confort inégalé, un système audio d'exception.

18,0 – 20,9 KWH/100 KM | 22 - 32 G CO₂/KM (WLTP)

Informations environnementales (A.R. 19/03/2004) : www.volvocars.lu

DONNONS PRIORITÉ À LA SÉCURITÉ.

Laissez-vous séduire, réservez votre essai dès aujourd'hui et découvrez toute la gamme Volvo dans notre showroom.

V O L V O Scandia

www.scandia.lu

Scandia Luxembourg
Route de Thionville 184,
L-2610 Luxembourg
tél : 27 77 41

Scandia Diekirch
9-11 Fridhaff,
L-9379 Diekirch
tél : 81 24 99



EN SAVOIR PLUS

